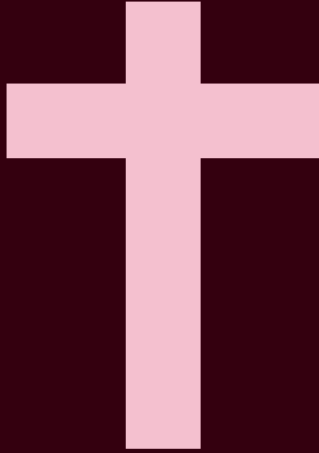


Nyangumarta English Bible



Portions of the Holy Bible in English, translated to be a
companion to the Nyangumarta Bible

Nyangumarta English Bible

Portions of the Holy Bible in English, translated to be a companion to the Nyangumarta Bible

copyright © 1980-2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: English

Bible translation copyright © 1980-2010 Wycliffe Bible Translators, Inc. Reader Series (book XXC) copyright © 1996 Bible Society Australia. Bible overview (XXA) copyright © 1996 Mission Publications of Australia (PO Box 21, Lawson NSW 2783)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-12-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023
3402cf45-eb5a-5b2c-af7c-c10ed202123d

Contents

Matthew	1
Mark	5
Luke	34
John	37
Acts	39
Romans	40
1 Corinthians	41
Galatians	42
Ephesians	45
1 Thessalonians	46
1 Timothy	53
2 Timothy	54
Titus	55
Hebrews	56
James	57
1 Peter	58
1 John	59
Revelation	60
Psalms	61

Matthew

Unknown if consultant checked

GOD PUT A CHILD IN MARY'S WOMB (1:18-25)

¹⁸ This story I will tell, Jesus Christ became a person (OR man). His mother Mary they gave (as) a promised one to Joseph. Joseph was waiting to take her to his camp. After that she became pregnant. God's Spirit put the child in her womb. After that they were telling a word to Joseph, "Mary is pregnant."

¹⁹ Joseph thought, "Mary has been sleeping with a man. I will not take her as my wife." Joseph was a good type. He did not want to make Mary ashamed in front of people. He thought he wanted to send her away without a growling.

²⁰ He was thinking hard. After that he had a dream. In the dream he saw an angel, God sent it to him. The angel said to him, "Joseph! you are from David's mob! Listen! Don't be upset about the woman Mary. God's Spirit gave her the child. Therefore you can (OR will OR should) take her as your wife.

²¹ She will have a male child. You will name him Jesus. People are habitual ignorers/disobeyers of God. Because they are like that God might send them away from him forever. Jesus will be a stand-in for them." Like that the angel spoke to Joseph.

²²⁻²³ A long time ago a man spoke a word from God. "A woman, she has never slept with a man, will become pregnant. She will have a male child. They will name him Immanuel." In the Jews' language that name means God is with us (all). After that when Jesus was born, they knew about that word, it was Jesus (himself).

²⁴ Joseph got up from sleep, he did what the angel said (lit 'at the angel's word'). He took Mary to his camp. They made those two husband and wife.

²⁵ After that those two did not sleep together. They were waiting for the child to be born. Joseph named that child Jesus.

2

KNOWLEDGEABLE MEN FROM THE EAST SEARCHED FOR JESUS (2:1-12)

¹ At that time King Herod was boss for the people in that country, in Judea. Those people used to call themselves Jews. At that time Mary gave birth to Jesus in the town Bethlehem, in the country Judea.

When Jesus was born some foreign (OR strangers) men came from another country, from the east, to look for him. These men were knowledgeable about the stars. Truly they saw a new star in the sky. That particular (star) made them understand that an important boss had appeared for the Jews.

They arrived in Jerusalem. They were asking them,

² "Where is the male child, that boss, he will become king for you Jews? We saw his star in the east. When we saw it we knew an

important boss has appeared, he has become a really small child. We have come to see (him), to give him gifts.

³ As soon as (?) King Herod heard their talk, truly he became upset ('his stomach became bad'). All the people in Jerusalem also became upset.

⁴ Herod gathered together the leaders and the teachers of the Jews. "That important boss, God will send him, where will he be born (OR appear/become visible)?"

⁵ They replied to him, "Here he will be born, in the country Judea, in the town Bethlehem. A long time ago one of God's spokesmen wrote a word in a book,

⁶ 'People in Bethlehem, your camp is truly small (OR unimportant). God will send a truly important boss, he will be born in your camp. He will become boss for God's people. After that everyone will know about your camp.' In just that way he wrote the word from God."

⁷ Herod was wanting to learn when Jesus was born. After that he sent a word secretly for the strangers from the east to come. He asked them with deceit also, "When did that star appear?"

⁸ Then he sent them to Bethlehem. "Go to Bethlehem, search carefully for that child. After that return here, tell me where he is. After that I will go to him, I truly will see him, I will give him gifts also." Truly indeed he lied to them, he wanted to kill the child Jesus.

⁹ After that they kept going to Bethlehem. They saw that one particular star, it was going ahead of them. There it stood still right above the house which had the child.

¹⁰ When they saw the star they were happy.

¹¹ They entered the house. Then they saw the child, his mother Mary was holding him. They knelt down to the child. They gave him gold and two (kinds of ?) gum also, those two smelled very good.

¹² After that God spoke to them in a dream. He told them not to return to Herod. After that they returned to their own country a different way.

HEROD TRIED UNSUCCESSFULLY TO KILL JESUS (2:13-23)

¹³ In the night Joseph dreamed. An angel from God came to him. He said to him, "Herod will look for the child to kill him. Get up right now. Take the child and his mother, run away to another country, to Egypt. You (pl) remain there. Later I will tell you to return here." In that way the angel spoke to him.

¹⁴ Joseph got up from sleep. He took the child, and his mother, they went in the night. They went right to Egypt.

^{15a} They were staying in that country while Herod was living.

¹⁶ Herod was waiting in vain for the men from the east. They did not return to him, they did not send a word to him about that camp in Bethlehem where Jesus was (lit. 'Jesus-having'). Then he became very angry. Previously he had asked the strangers from the east, "When did that star appear?" Now he is thinking to himself, "That star appeared maybe one year ago. I will kill all the children in Bethlehem under two years (lit. 'without two winters'), the ones having two years (winters) also, truly I will kill them all."

Therefore he called his soldiers. "Listen! Go to Bethlehem. There kill all the boys under two years, kill all the ones having two years also. You will not leave one alive." Those soldiers did that, in accordance with Herod's word.

¹⁷⁻¹⁸ After that the people in Bethlehem were really crying for their children.

A very long time ago one of God's spokesmen, who-was-it, Jeremiah, spoke a word, "In that country, where-is-it, in Ramah, there someone is crying very loudly. That woman of long ago, Rachel, she is crying, she is really crying for her children. Others took them. She is crying for them continually." That Jeremiah wrote those words about Rachel in a book. Now in that same way truly those people in Bethlehem were crying hard for their children, like that.

¹⁹ After that Herod died. In Egypt Joseph saw an angel in a dream, God sent him. He said to him, "That man was wanting to kill Jesus, that one is dead.

²⁰ Get up. Take the child, his mother also, you (pl) return to your own country, to Israel."

²¹ Joseph got up from sleep, returning he took the two of them to their own country, to Israel.

^{15b} A very long time ago another of God's spokesmen said, "God took his son from Egypt". Later, after Jesus returned to his own country, people knew about that word from long ago, Jesus was the one that word talked about.

²² When he arrived in Israel Joseph heard a word, a son of Herod, what's-his-name, Archelaus, was boss of the people there, in the country Judea. Because of that Joseph was afraid to stay in that country. God spoke to him in a dream, in accordance with that word he continued northwards, to the country Galilee.

²³ He became a local inhabitant in the town Nazareth. A long time ago God's spokesmen said about Jesus, "They will say about him, he is an inhabitant of lowly (a derogatory term) Nazareth."

7

¹³⁻¹⁴ The gate to God's country is very narrow. Go through that one. The other gate is wide, and that one is to the big fire, and the road to that place is without problems. Many people go on that road. The gate that leads to God's country is narrow, and the road to that place is difficult. Only a few people find it.

10

²⁶⁻³¹ People might kill your body.
Don't be afraid of them. They can't kill your spirit.
Fear only God. He can burn your spirit and body to ashes in the big fire.

People cannot do that.
Because of that do not be afraid of them.
Your Father above knows of everything.
He knows when a zebra finch falls to the ground.
Truly he knows of you also.
He knows the hair on your head.
One by one, all of it.

Because of that, stay without fear.

God just thinks a bit about the zebra finch, he really thinks about you always.

11

²⁸⁻³⁰ You who have big problems, come to me, I will make your problems small. Join me, we two will make it right...learn from me, for I am caring and humble...

19

¹⁴ Jesus said to them, "I want the kids to come to me, do not stop them. They really love God, they really take notice of him. God's people should do exactly like that."

MARK wrote on paper this good word from God

This book has been consultant checked

¹ This word is good, I am teaching you about Jesus. He is God's own child.

JOHN CAME TO TELL THAT GOD WOULD SEND JESUS (1:2-8)

²⁻³ Long ago God spoke to a man, his name was Isaiah. God told him, "I will send a boss to people. I will send another one ahead of that boss with a word for them. That first man will be in the desert. He will tell them, 'Our boss will come. Fix up a straight road for him.'" In that way God spoke to Isaiah. That man Isaiah wrote that word for them on paper.

⁴⁻⁵ After a very long time that man now came. His name was John.

⁶ His poor sort of clothes were made from camel hair. He tied his waist with a leather belt. He used to eat food from the desert, grasshoppers and honey. Very many people were coming to John to listen to him. They were coming to him from the country Judea, and from the big town Jerusalem also. He was telling them, "You have been ignoring God. Be ashamed. You have been doing bad things. Stop it! Come close, come to God! Then God will not look at you with anger; he will become pleased with you. After that I will baptise you." In that sort of way John was talking to them. After hearing John's words one by one they were saying to God, "Truly I have been ignoring you. I am ashamed of myself. I want to return to you." In that sort of way they were talking to God. After that John baptised them in the river, in Jordan.

⁷ John was saying to them, "About now another man will come. He is a really big boss. Not like me, I am really unimportant, a scrap. This other one is an important boss. I truly should not touch his shoes.

⁸ I only baptised you in water. This other one will send to you God's Spirit." In that way John was talking to them.

JOHN BAPTISED JESUS (1:9-11)

⁹ After that Jesus came to John from the town of Nazareth, in the country of Galilee. At that time John baptised Jesus in that river Jordan.

¹⁰ As Jesus was coming up from the water he looked up. While he was looking God split the sky. God's spirit came down to Jesus like a dove, he sat on him.

¹¹ God spoke to Jesus from above, "You are truly my own child. I love you. I am pleased with you."

THE EVIL SPIRIT TRIED IN VAIN TO PERSUADE JESUS TO IGNORE GOD (1:12-13)

¹² After that God's Spirit sent Jesus to the desert, to country that was truly without people.

¹³ He was there 40 days and nights. While he was there truly the big evil spirit was trying in vain to persuade him to ignore God's word.

Nothing. Jesus was without evil all the time. Wild and biting animals were there. God sent angels from above to take care of him.

THEY IMPRISONED JOHN (1:14)

^{14a} The big boss for the Jews, King Herod became angry with John. He told soldiers, "Tie John up and put him in gaol."

JESUS WAS TEACHING THEM ABOUT GOD (1:14b-15)

^{14b} After that Jesus left that country, Judea, he went north to the country of Galilee. There he was telling many people God's word.

¹⁵ He was saying to them, "Listen! I am telling you a good word from God. You have been ignoring God, you did not listen to him. Be ashamed! You have been doing bad things. Stop it! Believe his good word. In return he will be happy with you. He will make you his people. For this very word our old people who died long ago truly were waiting a long time. For this same word you also have been waiting." In that sort of way Jesus was talking to them.

JESUS CALLED FISHERMEN TO FOLLOW HIM (1:16-20)

¹⁶ He was going along the edge of the water, the water-hole Galilee. That is a large amount of water. He saw two people who habitually got fish, Simon and his younger brother Andrew. They used to get fish with nets.

¹⁷ Jesus said to them, "Follow me. I will teach you about God. Then you will tell others about God. They will believe in God as a result of your word, they will become God's people. Before you used to bring fish to the land with nets. From now with a word you will bring people to God."

¹⁸ Right then in response to his word they left the nets, they followed him.

¹⁹ Very soon after that Jesus went a little way, he saw two others, James and his younger brother John. The father of those two was named Zebedee. Those two were sitting in a dinghy with their father and his workers. They were fixing a torn net.

²⁰ Right then Jesus called James and John. Right then in response to his word they left their father in the dinghy and they left the workers, they followed Jesus.

JESUS SENT AN EVIL SPIRIT RIGHT AWAY (1:21-28)

²¹ After that they went with Jesus towards that town, towards Capernaum. They arrived there. Saturday came. On Saturday the Jewish people did not work. That was their law. Saturday was for them to think about God's word. In the towns they used to gather in a meeting house to listen to God's word and to talk to God. There in Capernaum Saturday came for them, Jesus entered their meeting house. He was teaching them about God. The people were listening to him.

²² They were puzzling about his word. "Truly it is different. This man truly talks correctly. Not like our teachers. They are just talkers of other peoples' words. This Jesus teaches us with a correct word. Truly God told him to talk like that."

²³ Right then a man entered the meeting house. An evil spirit was making him crazy.

24 He was afraid, he called out loudly, "Jesus from Nazareth! What do you want for us spirits? Having come will you hit us to kill us? I know you. God sent you. You are God's one who is truly without evil."

25 Jesus rebuked the evil spirit, "Be quiet! Leave the man! Go elsewhere!"

26 The spirit really made that man thrash around, then it called out loudly, it left, it went away for good.

27 All the people were puzzling about Jesus. They said to each other, "Who is this? This is a different kind of word. He talks correctly. He might say a word, and in response to his word whatever it is the evil spirits also do it."

28 At that time they kept telling each other Jesus' words everywhere in the country of Galilee.

JESUS WAS MAKING SICK PEOPLE WELL (1:29-34)

29 After leaving that meeting house Jesus went to the camp of Simon and Andrew. Two also went, those other two, James and John.

30 Simon's mother-in-law was sick. She was lying down in the house with a fever. As soon as Jesus came they told him that.

31 Jesus went to her, he held her hand, the woman stood up. Right then the sickness left her, she walked around well, she brought food for them.

32 Soon after the sunset, after twilight, they were bringing many people to Jesus, some of them sick, others crazy from evil spirits.

33 The people gathered there, they all came to him at the door of the house.

34 Jesus made many with various sickness well, and from many he sent away evil spirits. They knew him. Because of that Jesus stopped the spirits from talking.

JESUS WAS GOING AROUND IN GALILEE, HE WAS TELLING THEM ABOUT GOD (1:35-39)

35 In the morning, before sunrise, Jesus got up from sleep, he left the house. After that he left the town, he went outside the town to the desert alone. There he talked to God.

36 Simon and others were searching for Jesus.

37 When they saw him they said to him, "Everyone has been looking for you."

38 He said to them, "We will not return to Capernaum now. We will go to other towns, I will tell them about God. God sent me to do that."

39 He was going around to them in Galilee, in the meeting places he was teaching many about God and was sending away evil spirits.

JESUS HEALED A MAN WITH SKIN SICKNESS (1:40-45)

40 One day a man came to Jesus. He was sick, his skin was very bad. According to the law of the Jews all with that sickness should stay far away, truly alone. They should not enter a camp. That man when he came knelt down to him, he begged Jesus, "Please make me well, make my skin good. What do you wish?"

41 Jesus was sorry for him. After stretching out his hand he touched the sick one. "Yes, I want to make you well. I will make you really smooth."

⁴² Straightaway that sickness disappeared (lit. 'it became nothing for him'), that man's skin became smooth.

⁴³ Jesus told him sternly, "Listen!

⁴⁴ Do not tell them I made you well. Go straight to the ceremonial leader. He will look at your body all over, your skin is smooth. You know that law about your sickness. A long time ago God told Moses to write it in a book. In accordance with his word take a live sheep to the ceremonial leader. That leader will cook it till it is dry, right to ashes. Because of that when other people see that they will know about you, you are smooth, without sickness. After that you can again enter the camp." In that way Jesus talked to him. Then he sent him to the ceremonial leader.

⁴⁵ That man did not stay quiet. He ignored Jesus. As he was going about he was continually telling people everywhere, "Jesus made my skin well." Because of that talk Jesus did not go to the towns, he did not enter (them) so as to avoid many people. He was staying out in the country. Still people were coming to him from everywhere.

2

JESUS MADE SOMEONE WELL FROM SICKNESS (2:1-12)

¹ After that Jesus returned to the town of Capernaum. There they were saying to each other, "Jesus has returned."

² Many people came to his house to listen to him. He was teaching them about God. Very many people were inside that house, many others were standing around outside, they were listening to him.

³ At that time four men came. They were carrying a sick man on a blanket, he was very weak, he could not walk. They brought him to Jesus to heal him.

⁴ They tried in vain to enter the house, many people were there. Very many were standing close to Jesus. After that they climbed on top of the house. They made a hole on top close to Jesus, they lowered the sick man on the blanket in front of Jesus.

⁵ Jesus said to himself, "They believe I will heal this sick person." Then he spoke kindly to the sick one, "You have earlier been ignoring God. In response I will not hit you, I will not look on you with anger, I will be good to you."

⁶ There were a few of the Jews' teachers sitting in that house. They became upset at Jesus' words. They were thinking to themselves,

⁷ "He should not talk like that. He said to him, 'You have earlier been ignoring God. In response I will not hit you, I will be good to you.' That is what he said. He spoke very badly. Only God can talk like that. People can't talk in that way. That Jesus is making himself like God."

⁸⁻⁹ Jesus knew about them, that they were thinking in that way, that they were criticising him in that sort of way. He asked them, "Why are you criticising me in that way? I said to this man, 'You have earlier been ignoring God. In response I will not hit you, I will be good to you.' You say I should not talk in this way. How shall I talk to this sick person? Perhaps I will say to him, Stand up, pick up your blanket,

go on foot'. How about it? Should I talk to him in that way? Will he become well at my word? Will he be without sickness?

¹⁰ Yes! Right now I will heal this sick one. Because of that you will know about me, God is the one who truly told me to make him well. You will know about me God truly told me to just leave bad people, to be good to them. After that Jesus told the sick one,

¹¹ Stand up, pick up your blanket, go to your camp."

¹² Right then that man stood up, he picked up his blanket, he went straight outside. They were all watching him as he kept going. They were saying, "He did a good thing. This is new! We have not seen this." They were praising God, they were saying to him, "Thank you! Truly you are good."

JESUS TOLD LEVI, "FOLLOW ME." (2:13-17)

¹³ Again Jesus was going along the edge of the big water, the waterhole Galilee. Many people gathered with him. He was teaching them about God.

^{15b} Many who disregarded the laws of the Jews were following Jesus. Some of them were tax collectors (lit.'money removers'). They used to work from the Roman government, they would take money from people in accordance with the Government's word. They were thieves. They would take a lot of money from them, they would give some to the Government boss, the rest they would keep for themselves. Day after day many like them who were also disregarders of the law of the Jews were following Jesus.

¹⁴ One day Jesus was going along the waterhole Galilee. He saw a man, a tax collector, his name was Levi. This Levi was sitting in his working house. When Jesus saw him he said to him, "Follow me." Right then he left his work, he kept following Jesus.

^{15a} After that Jesus went to Levi's house to eat food. Some other tax collectors also, and others who were disregarders of the law of the Jews came to eat food there.

¹⁶ Others who were Jewish teachers stood nearby. They called themselves Pharisees. They saw Jesus eating with those who were disregarders of the Jews' law. They said to Jesus' men. "Jesus should not eat with tax collectors and those who are disregarders of the law. He is doing a bad thing." Like that the Pharisees were talking.

¹⁷ Jesus heard them. In response he said to them, "The doctor will not come to heal those who are healthy, he will come only to those who sick. I do like that. I did not come to call those who are habitually good to God. I came to call to God those who are disregarders of God, in accordance with his word. Therefore I am eating with those people."

3

JESUS HEALED SOMEONE WITH A SHRIVELLED HAND ON SATURDAY. SOME PEOPLE CRITICISED HIM (3:1-6)

¹ After that Jesus again entered the meeting house. That day was Saturday. In that house there was a man with a bad hand, it was shrivelled, he could not move the hand.

² There were a few Pharisees there also. They did not like Jesus. They were watching him. They were saying to each other, "Today is

Saturday. He might heal the sick person. According to our law that is bad. He should not heal a sick one on Saturday. If he does that we will really criticise him." In that way those Pharisees were talking to each other.

³ Jesus said to that man with the bad hand, "Come here."

⁴⁻⁵ Then he said to the Pharisees, "Listen! You know about Saturday, our day for not working. That is according to God's word. Yes, according to our law what shall we do to people on Saturday? Shall we do good to them? Shall we do bad to them? Shall we heal them? Shall we hit/kill them? What? You say." They did not answer him. They were quiet in his presence. They were without pity and were stubborn. Therefore Jesus looked at them with anger. He was also sorry for them. After that he said to the man with the bad hand, "Stretch out your hand." He stretched it out, it became well.

⁶ Then those Pharisees became angry with him. They went away to talk with some others, what's their name, Herod's people. They joined together, they were discussing among themselves, "How shall we kill Jesus?"

MANY PEOPLE WERE LISTENING TO JESUS NEAR THE WATER (3:7-12)

⁷⁻⁸ After that Jesus and his men went to the big water, the waterhole Galilee. Many people followed him. They were coming from that big town, Jerusalem, and from the countries of Judea and Idumea and from the other side of the Jordan river. They heard, "Jesus healed those who were sick." After that many were coming.

⁹⁻¹⁰ He healed many who were sick. They were coming very close to touch him. After that Jesus told his men, "They might squash me. Get a dinghy for me. I will sit in it to avoid being squashed."

¹¹⁻¹² Some people were bringing other people to Jesus, they were crazy. Evil spirits were controlling them. As soon as they saw Jesus the evil spirits were throwing the people on the ground in front of Jesus. They were calling out with fear, "Jesus! You are God's child!" He was telling the spirits sternly, "Be quiet!" He was preventing them from naming him, "God's Child".

4

AT JESUS' WORD THE WIND AND WATER ABATED (4:35-41)

³⁵ At sunset Jesus said to his men "We will go eastwards to the other side of the water."

³⁶ Therefore they left the rest of the people on the land, they took Jesus on the water in a dinghy. Other dinghys also followed them.

³⁷⁻³⁸ As they were going Jesus was asleep at the back, on a blanket, on a pillow, he was sound asleep. After that partway along a really big wind came up, the water became waves, it was entering the dinghy, the water was filling it. Jesus' men became very afraid. They woke him up. They said to him, "Teacher! Truly the water will drown us all. Soon we will die. Save us! Why did you forget us?"

³⁹ Jesus got up from sleep, he said told them, "Wind abate! Water go down!" At his word the wind abated right then, the water went down in the same way, it became calm.

40 Jesus asked his men, "Why were you afraid? Why didn't you believe in me?"

41 They were really wondering about him. They said to each other, "The wind and the water listened to him! At his word the wind abated and the water really went down. Truly he is boss for the water and wind! What is this Jesus like? Who is he?" They were wondering in that way. After that they were afraid of him.

5

JESUS SENT MANY EVIL SPIRITS FROM A CRAZY PERSON (5:1-20)

They kept going in the dinghy, they went to the other side of the water. The name of that country was Gerasa. That country was hilly with many caves. The Gerasa people used to put corpses in the caves. After he arrived Jesus got out of the boat. A man came to him, a crazy one, a spirit was controlling him. ³⁻⁴ He was going about naked, he used to make his camp inside the caves, close to dead ones. The spirit used to make him very angry. Before this people used to try in vain to tie his hands and feet with chains. The spirit would make him extra strong, that man would break the chains.

⁵ He was going around in caves and hills in the day and in the night. In his madness he was calling out and cutting himself with stones.

⁶ This poor man as soon as he saw Jesus from a long way off ran to meet him, he knelt in front of him.

⁸ Jesus said to the spirit, "Leave the man! Go away!"

⁷ The man called to him loudly, "Leave me, Jesus! I know you. Your father is above, he is truly Boss for above and for everywhere. You are his own child. What do you want, will you kill me? I beg you, do not send me to the big fire to burn! In that way the spirit talked to Jesus.

⁹ Jesus asked the man, "What is your name?" He said to him, "My name is 'Many'. We are many spirits."

¹⁰ They were asking him, "Do not send us from this country."

¹¹ On that rise there were pigs, many of them, 2,000, they were eating green grass.

¹² The spirits begged Jesus, "Send us to the pigs. How about it? Can we go into them?"

¹³ He said to them, "Yes, you can go to the pigs." Right then they left that man, they all went to the pigs, the spirits went into them. Right then all the pigs ran down from the hill, they went straight into the water, they died in the water.

¹⁴ The people who looked after the pigs scattered, they ran away afraid. They told many from the town and country. After that many came to see.

¹⁵ When they came to Jesus they saw that man who used to be crazy there. He was sitting near Jesus, he had clothes on, he was without evil spirits, not crazy, he was well. After seeing him they became afraid.

¹⁶ There were others who were standing there. Earlier they saw the pigs go into the water. They told those as soon as they came, "This Jesus sent the spirits from the man to the pigs. After that they ran down from the hill, they went into the waterhole, the water drowned all the pigs, they are completely dead."

¹⁷ After that the local inhabitants told Jesus, "Go. Leave our country."

¹⁸ Then Jesus climbed in the dinghy. The man who had become well asked Jesus, "Can I come with you?"

¹⁹ He replied, "No. Return to your people. Tell them God was sorry for you, he truly made you well."

^{21a} Then Jesus returned westwards to the other side of the waterhole.

²⁰ In response to his word that man after he returned was going around in that country, in the east, in the 10 towns. He went to all people. He was telling them, "God made it very good for me. Jesus sent the spirits from me. He healed me." They all were pleased, they were wondering about Jesus.

JESUS HEALED A WOMAN WHO HAD BEEN SICK A LONG TIME, THEN HE MADE ALIVE A GIRL WHO HAD DIED (5:21-43)

^{21b} Many people gathered with Jesus at the edge of the waterhole.

²² A man came, his name was Jairus. He was boss for the meeting house in his town. As soon as he saw Jesus he kneeled down in front of him.

²³ He begged him, "My young daughter is very sick, she might die. Come to my camp, touch her with your hand. After that she will not die, she will truly stay alive."

²⁴ Jesus went with him, many were following those two. The people were squashing each other.

²⁵ This woman also followed him. That woman had been sick a long time, 12 years. She truly kept losing blood (lit. 'blood kept crawling for her'), it was a big sickness.

²⁶ She used to go to various doctors. They did not heal her. Hers was a big sickness. After that she had no money, still she was staying sick.

²⁷⁻²⁸ She heard, "Jesus heals sick people." After she heard she said to herself, "I will touch just his clothes. After I touch him I will truly become well, I will be without sickness." She did that. Partway along she came close to him, from behind she touched his clothes.

²⁹ Right then her blood stopped flowing, that woman knew she was well, she was happy.

³⁰ Right then Jesus knew about that, he said to himself, "Someone touched me, that person has become healthy." He stopped, he turned round. He asked them, "Who touched my clothes."

³¹ His men said to him, Why did you say that? Many people have been squashing you. Why did you ask, 'Who touched me.?'"

³² He was ignoring them, still he was looking around.

³³ That woman knew about herself, she was truly healthy, without sickness. She was trembling with fear, she came to Jesus. She kneeled down in front of his feet, she truly told him a straight word.

³⁴ Jesus talked kindly to her, "You believed in me for good. Therefore now you are well. Go without fear, you will stay well. From now on you will not again get this sickness.

³⁵ While he was talking to the woman some others came from Jairus's house. They said to Jairus, "Your daughter is dead. Leave the teacher alone. Don't annoy him.

³⁶ Jesus heard their words. He said to Jairus, "Don't be afraid, don't get upset. Still believe in me."

³⁷ Many people were following Jairus and Jesus. Jesus told them, "Stay here." Then Jesus picked just three of his men, Peter and James and James's younger brother, John. They went, Jesus and Jairus also, to the camp of Jairus.

³⁸ They went to the front of the house, they stopped. There at the house they saw many people. They were all crying with one another for the young girl.

³⁹ When Jesus entered he told them, "Don't cry. That young girl is only sleeping. She is not dead."

⁴⁰ They mocked him. They did not believe his word. After that he told them, "Go outside." Then he told just the mother and father of the child and Peter and James and John, "Let us go to the child." They went to that dead child.

⁴¹ He held her hand, he said to her, Child, stand up!"

⁴² Right then in response to Jesus's word her spirit returned to her. The child stood up, she walked around, she took a few steps. (She was just about an adolescent girl, twelve years old.) When they saw it they were pleased, they were saying to each other, "Yes we have never seen a thing like this. He made her alive from death."

⁴³ He told the girl's father and mother sternly, "Do not tell them I made this child alive." Then he said to them, "Give the child some food."

6

JESUS SENT HIS TWELVE MEN TO OTHER TOWNS (6:6b-13)

¹ After that Jesus went to his own country, his men followed him.

⁶ Jesus was going to towns, he was teaching them about God's word.

^{7a} After that he called his men,

^{7c-8} he told them, I will send you to people, you will tell them about God. I told you this word. From now on you send evil spirits from people. You go, do not take money or food.

⁹ Put on shoes, take only one set of clothes. Leave other clothes behind.

¹⁰ Perhaps in some towns a person will say to you, 'Come here, stay a little while with us.' At that time you will stay in his camp in that town.

¹¹ Perhaps you will come to other towns, they will ignore you, they will not ask you to stay in their town, they will not listen to God's word. If they do that do not stay in that town. Brush the dust from your shoes. When you do that you will show them God will be angry with them after ignoring his word. Then leave that town.

^{12a} Yes, that is all. Go by twos."

^{12b} After that they went. As they were going they were telling people, "You have been ignoring God. Leave doing wrong and believe in God!"

¹³ They were sending away many evil spirits, they put medicine on many sick people, they were asking God, "Will you make this person well." After that the sick person became well. God made them well.

JESUS MADE FOOD FOR 5,000 (6:30-44)

³⁰ Later Jesus' mob who had been sent out returned to him. They told him they were making people well, they were sending out evil

spirits, they were teaching people about God, in that way, in response to Jesus' word.

³¹ At that time very many people came to Jesus. They were crowding him from all sides. They did not let Jesus and his men eat. After that Jesus said to his men, "Just we will go to countryside where there are no people. We will rest for a while."

³² They climbed into a dinghy, they went to where there were no people.

³³ Many were watching them, they knew about them, and they knew where Jesus was going. They went quickly around the end of the waterhole to the far side on foot, they were ready waiting for him.

³⁴ When Jesus disembarked he saw many ready waiting for him. When he saw them he felt sorry for them. He said to himself, "These people are truly in a bad way, without a boss. They are lost, like sheep without a carer." For a long he was teaching them about God.

³⁵ It became late afternoon. They were still listening to his word. His men said to him, "It is late afternoon. The towns are far away.

³⁶ Send these people to the towns so they can get food for themselves."

³⁷ Jesus replied, "You give them food." His men said to him, "We cannot give them food. We could only get food for those many people with a lot of money. We have only a little money."

³⁸ In reply he said to them, "How much damper do you have? Look." After looking they said to him, "Five dampers and two small fish."

³⁹ He told his men, "Tell the people to sit down." They told them to sit down on the grass in groups.

⁴⁰ They sat down at his word, here 50 were in a group, over there 100 were in a group. All the others were like that, they were in groups everywhere.

⁴¹ Jesus picked up their dampers, he looked upwards, he said to God, "You are the one who gave us this food. Thank you! You have helped us! You are good." When he had said that, he broke the dampers into pieces, he gave them to his men, he said to them, "Give them to these people." He did the same sort of thing with the two fish also.

⁴⁴ Many people ate. Five thousand men ate that food.

⁴² They all ate till they were full.

⁴³ After that his men picked up the leftovers, they put them in carrying dishes, they filled 12 big carrying dishes.

JESUS WALKED ON TOP OF THE WATER (6:45-52)

⁴⁵ After that Jesus told his men, "Get in the dinghy, go to the other side, to Bethsaida. Later I will come to you." They went ahead in the dinghy. Then Jesus sent all the others to their camps.

⁴⁶ After that Jesus climbed up a hill to talk to God.

⁴⁷ It became dark. He was staying there alone. His men were in the dinghy in the middle of the water, they were in a bad way. A big wind was blowing for them.

⁴⁸ They were still trying in vain to make the dinghy go, in vain they were trying to make it go with oars (lit. 'with wood') because of the big wind. Jesus saw them from a long way off. He came to them before

it was day. He was going on top of the water. He kept coming close to them.

⁴⁹ His men saw him, he was following them from behind on top of the water. They did not recognise him, they were thinking something like an evil spirit was coming. They were afraid of him, they really called out with fear.

⁵⁰ Jesus told them, "Don't be afraid. It is me coming. Quieten down, stay well."

⁵¹ He climbed in the dinghy with them. Right then the wind abated. His men wondered at him. They were saying to each other, "Yes, look! He was walking on top of the water. As soon as he came right then the wind abated."

⁵² They did not understand. Earlier they saw him give food to 5,000 men from a little fish and damper. They didn't keep it in their minds. They were still thinking to themselves, "He is just a person like us."

JESUS WAS HEALING PEOPLE AT GENNESARET (6:53-56)

⁵³ After that they arrived in that country Gennesaret. They tied the dinghy with a rope at the edge of the waterhole.

⁵⁴ Jesus got out of the dinghy, those inhabitants of the place saw him, straight away they knew him.

⁵⁵ They ran everywhere in that country, they were saying to them, "Jesus has come." After that they were bringing sick ones on blankets.

⁵⁶ That is what they were doing in town after town, in camp after camp. They were bringing sick people to him. In the middle of the towns on flat places some people used to sell food and all sorts of things. There on the flat places they were putting the sick ones on blankets on the ground. They were saying to Jesus, "These sick people want to touch your clothes. They will touch your clothes, they will become well." Truly those who touched him all became well.

7

JESUS WAS KIND TO A WOMAN FROM ANOTHER COUNTRY (7:24-30)

²⁴ After that Jesus left his country. He went northwards, he went to another country belonging to foreigners, to the country named Syro-Phoenicia. He was staying close to a town, its name was Tyre. He entered a house to be alone. He said to himself, "The local people don't know me. They will not recognise me." No. In vain he tried to avoid them.

²⁵⁻²⁶ Soon a woman of the area heard about Jesus. She was a different woman, not a Jew, from the country of Syro-Phoenicia. That woman had a daughter. An evil spirit was controlling her child. That woman left her child in the camp, she came to Jesus, she knelt in front of him, she begged him, "Send away an evil spirit from my little child."

²⁷ Jesus replied kindly to her, "Children should eat food, then you will give food to the little dogs. Don't take the children's food to throw to the little dogs." With that word Jesus told the woman, "I will do good for the Jewish people, not now will I do good for people from other countries. That is for later."

²⁸ The woman replied, "Yes, boss! That word is a true. The children should eat the food. After that the little dogs will eat. Truly the child eat food, The little dogs eat the left-overs that have fallen from the hands of the children."

²⁹ Jesus said to her, "You spoke well. For that word I will make your child well. You can go. Already the spirit has left your child."

³⁰ At his word the woman went, she went to her camp, she saw her child. She was sleeping on her blanket well. The spirit had already gone from her.

A MAN'S EAR WAS SUDDENLY OPENED, JESUS DID IT (7:31-37)

³¹ After that Jesus again went northwards to Sidon. He went eastwards, southwards to the 10 Towns, after that he return to the waterhole Galilee.

³² They brought to him a deaf man, his tongue was weak, he had difficulty talking. They said to Jesus, "Touch this man with your hand, make him well."

³³ Jesus took the man away so they wouldn't be seen. He put his two hands on the man's ears. After that he spat on his own hand, he put it on the tongue of the man.

³⁴ Then Jesus looked up, he took a very big breath. Then he said to the man, "Ears open!"

³⁵ At his word right then the man's two ears opened, his tongue became good. Then that spoke well.

³⁶ Jesus told the people of the area, "Don't tell others I healed the ears and tongue of that man." They ignored Jesus' word. They continued telling everybody Jesus had done like that for that man.

³⁷ Everyone heard, they were really pleased about him, they were puzzling about him. They were telling people, "Truly Jesus has been doing the right thing. Some who have been without speech become talkers, some who have been deaf become hearers. He has been doing good to them also. It is not hard (lit. 'a puzzle') for him."

8

JESUS MADE FOOD FOR FOUR THOUSAND (8:1-10)

¹ Again one day many people gathered together in the desert. They were listening to Jesus. After that their food ran out (lit. 'became nothing for them'). Jesus called his men, he said to them,

² "These people have been with me a long time, three days. Now their food has run out. I feel sorry for them.

³ I will not send them away to their countries hungry. When they go they would fall down with hunger. They have come from a long way."

⁴ His men said to him, "This countryside has no food. Who will search here and get food for all those people? They are truly very many."

⁵ Jesus asked them, "How many dampers do you have?" They replied, "7 small dampers."

⁶⁻⁷ They also had a few small fish. Jesus said to them, "Tell them to sit on the ground." After that he picked up the dampers, the fish also, he said to God, "You are the one who gave us this food. Thank you! You have helped us! You are good!" Then he broke the dampers into

pieces, he gave them to his men, he gave them the fish also, the said to them, "Give this food and meat to them." That's what they did.

⁸⁻⁹ At that time very many people ate, 4,000 men ate till they were full. Then Jesus told them, "Yes, off you go to your own countries." After that Jesus' men picked up the leftovers, they filled 7 big carrying dishes with leftovers.

¹⁰ After that Jesus got into the dinghy, his men also, they went to that country Dalmanutha.

JESUS HEALED A BLIND MAN (8:22-26)

²² Jesus went to that town Bethsaida. Some people brought to him a man on a lead, he was truly blind, he could not see. They begged Jesus, "Touch him to make him well."

²³ Jesus took the blind man by the hand to outside the town. He spat on his own hand, he touched the spit, he put it on the man's eyes, he asked him, "Do you see?"

²⁴ The man looked around a bit, he said to him, "I see people blurrily. I think they look like trees. My eyes deceive me. They are not trees. They have been walking around."

²⁵ Again Jesus put his hands on the man's eyes. The man was looking carefully, he saw well.

²⁶ Jesus sent him to his camp. He told him, "Do not go to that town, do not tell them I did this for you."

9

THREE PEOPLE SAW JESUS REALLY SHINE. GOD SPOKE TO THEM FROM A CLOUD (9:2-10)

² After three days Jesus picked out Peter and James and John, he took them to a big hill. They climbed up that hill. Only they went. There those three were seeing Jesus shining.

³ His clothes became white, they became bright for him. Truly a person can not make them really white like that.

⁴ After that those three saw two wise old leaders, they were God's two speakers from long ago, the name of one was Elijah, the other was Moses. Those two and Jesus were conversing.

⁵ Peter butting in spoke to Jesus, "Teacher, we are right here. That is good. We will make bough shelters for all of you, one for you, another for Moses, another for Elijah.

⁶ He and James and John were afraid, they were ignorant about right words.

⁷ At that time a cloud came and covered them. God said to them, from the cloud, "This is my own child, I love him, Listen to him."

⁸ They quickly looked around, they did not see the two leaders from long ago. They saw only Jesus.

⁹ As they were descending (from the hill) Jesus told them sternly, "You have seen me, I was in the brightness, you saw Moses and Elijah, God spoke to you from the cloud. Do not tell the others. Later after I die I will get up alive. After that you can tell them."

¹⁰ In response to his word they did not talk to the others. Only they discussed it secretly with each other. "Why did he tell us that word, 'After I die I will get up alive'?" They were puzzling.

JESUS HEALED A CHILD WHO WAS CONTROLLED BY A SPIRIT (9:14-29)

¹⁴ After they returned they came to Jesus' other men. They saw them in the middle of a crowd. A few of the Jews' teachers were there arguing with Jesus' men.

¹⁵ When the crowd looked they saw Jesus close, they were pleased, they ran to meet him. "We are happy! You have come!"

¹⁶ Jesus asked his men, "Why were you arguing with them?"

¹⁷ One man said to him, "Teacher, my child is controlled by an evil spirit, he can't talk.

¹⁸ The spirit grabs him, it throws him on the ground. Saliva froths from his mouth, he grinds his teeth, his body becomes very stiff. Therefore I brought him to you so you can make him well. I asked your men to send the demon right away. Nothing. They tried in vain to send it away."

¹⁹ Then Jesus said to his men, "You truly have not believed in God. How is it? You are still unbelievers. How long shall I be with you? Shall I teach you for a long time? After that will you believe in God? Bring the child to me."

²⁰ They brought him to him. As soon as he saw Jesus the spirit grabbed that child, it made him thrash around. At that time the child fell on the ground, trembling he was rolling from side to side. Saliva was coming from his mouth.

²¹ Jesus asked his father, "When did he become like this?" He said to him, "When he was a child.

²² Many times the spirit has thrown him in the fire or in the water, it has been trying to kill him. Have pity on us. Perhaps you will make him well."

²³⁻²⁴ Jesus replied, "Yes, I know how to heal him. Why did you say that word to me, 'Perhaps you will make him well.'? You must believe in God. Then you can ask God for anything. For that particular thing he knows how to do it. It is not a puzzle for God." Right then the man called out loudly, "I believe in God. Teach me to believe properly!"

²⁵ Jesus saw many people gathering together. Therefore he said sternly to the evil spirit, "You bad spirit, you made this child deaf, you made him unable to speak. Leave. Go away. Do not again control him."

²⁶ The spirit called out, it was making the child thrash around, it was very bad. Then it left, it went away permanently. That child was like a corpse. Many were saying, "He is truly dead."

²⁷ Jesus raised him up by the hand. After that the child stood up. He was well.

²⁸ After Jesus entered the house his men asked him, "Why couldn't we expel that spirit?" In vain we tried to send it away."

²⁹ Jesus replied, "Only after praying to God will you expel a demon like that."

JESUS TOLD THEM SOME PEOPLE WOULD KILL HIM (9:30-32)

³⁰⁻³¹ Jesus and his men left that place, they were going around the country of Galilee. He wanted the people of the area not to recognise him. He was wanting to teach his men about himself, others would

kill him. He was telling them, "You know about me, God sent me to people. Some people have been saying God did not send me. They want to kill me. Truly they will grab me, they will take me to other people. Those others will truly kill me. After that, after two nights, truly I will become alive again." In that way Jesus talked to his men.

³² His men were very ignorant about that talk. They did not want to ask him in response, they were shy.

HOW TO BECOME IMPORTANT (9:33-37)

³³ They went to that town Capernaum. After his men had entered the house Jesus asked them, "As we were coming why were you arguing with each other?"

³⁴ They stayed silent. They didn't answer him. As they were going along they were arguing with each other. In this way they were saying to each other, "Who among us will be boss for us all?"

³⁵ After sitting down Jesus called them to him. He said to them, "Maybe you want to be boss, make yourself small, do good to everyone."

³⁶ After that he called a child, after leading him he stood him in front of them. After hugging him he said to them,

³⁷ "Maybe you will do good to someone like this child to please me. That good thing you did for the child, that same good thing you also did to me. God sent me. Because of that when you do good to me you will make me happy, you will make God happy also."

SOMEONE WAS EXPELLING SPIRITS FROM PEOPLE (9:38-41)

³⁸ John told Jesus, "Teacher, we saw a man, he was expelling demons from people in your name. That man does not belong to our mob. After that we told him not to do like that."

³⁹ Jesus replied, "Don't prevent him. Truly those who have done a good big thing in my name will not on another day say something bad about me to others.

⁴⁰ Those who are not criticisers of us, they are (our) defenders.

⁴¹ I tell you this word truly, others who learn about you that you belong to me, and because of that will do a small good thing to you, truly in response God will do good to them."

10

THEY WERE TAKING CHILDREN TO JESUS (10:13-16)

¹³ Mothers and fathers were taking their children to Jesus, they were asking him, "Teacher, ask God to do good to our children." Jesus' men rebuked the mothers and fathers.

¹⁴ When Jesus saw them he became upset, he said to them, "I want the children to come to me. Do not prevent them. They gladly believe in God, they obey his word.

¹⁵ I am telling you this word truly, all of you must be like them, you must believe in God like they do. If you don't do that you will not belong to God."

¹⁶ After that he put those children one by one on his lap, he hugged him, he put his hand on the child's head, he asked God, "Do good to this child." In that way he was asking God for them.

A MAN HAD VERY MANY POSSESSIONS (10:17-31)

¹⁷ After that as soon as Jesus was going along a man ran to him, he knelt down in front of him, he said to him, "Teacher, you are good. After I die I want to stay alive with God forever. How can I do it?"

¹⁸ In reply Jesus asked him, "Why did talk about me with that word 'good'? Only one is good, that is God.

¹⁹ You know his word. It says to us, 'Do not kill a person. Hold only your own wife, do not take another's wife. Do not take another person's possessions. Do not accuse another person falsely. Do not cheat another person of a fair share. Listen to/obey your mother and father.'"

²⁰ He replied, "Teacher, since I was a child I have been obeying God's word.

²¹ Jesus looked at him, he really loved this man. He said to him, "You should do this other thing also. Sell all your possessions. Then give all your money to those who are poor and hungry. After that follow me. If you do that you will truly stay in a good way above with God.

²² That man had possessions and money, he truly had a lot of those. He did not want to leave them. Therefore he did not like Jesus' word. He was sorry for himself, that man's face was downcast, he just went away.

²³ Jesus said to his men, "My men, listen to this word. Those with many possessions will try with difficulty to become God's people. Perhaps a few will become his."

²⁴ His men were shocked at his word. Again Jesus said to them, "My men, truly they can hardly become God's.

²⁵ You know the hole in the end of a needle. That is small. How about it? Will a camel enter that hole. Certainly not. It will not begin to try. That is truly a puzzle. In that sort of way those with many big possessions will hardly try to become God's. For them it is truly a puzzle. Maybe only a few with large possessions will become God's.

²⁶ His men were completely puzzled at that word. They were saying to each other (?), "So then who truly will stay alive with God forever?"

²⁷ Jesus replied seriously, "Truly a person cannot put himself into God's people. Only God can place a person with him above alive forever. Yes. Truly what God wants to do, he will do that. It is not a puzzle for God."

²⁸ At that time Peter said to him, "Please listen, we have left our camps and all our possessions to follow you."

²⁹ Jesus replied, "This is a true word I am telling you, all who want to follow me to tell God's word might leave houses and older brothers and older sisters and younger siblings and mothers and fathers and children and food-producing land. They might do that to please me.

³⁰ If they do that God will give them now many houses and older brothers and older sisters and younger siblings and mothers and children and lands. This also I am telling you. Other people will keep hitting them, they will mock them, they will put them in prison. That is what they will do to them. Yes. After they are dead truly God will make them alive, they will stay with God forever.

³¹ Truly some people are important now, later after they have died God will make them unimportant. Some people are unimportant now,

later after they have died God will make them important.”

AGAIN JESUS TOLD THEM OTHERS WOULD KILL HIM (10:32-34)

³² They were going to Jerusalem. Jesus was going ahead. His men were puzzled and upset. Many were also following behind, they were afraid. Again Jesus took his men away alone, he talked to them about how others would treat him in Jerusalem.

³³ “Listen. We are going to Jerusalem. You know the Jewish lawmen want to kill me. There someone will give me to them. They will gather together to criticise me. They will make a word about me. Then they will say to me, 'You should die.' After that they will give me to foreign bosses from the Roman Government.

³⁴ Those foreigners truly will mock me, they will spit on me, they will hit me with a whipping thing, then they will kill me. After that, after two nights, I will get up alive.

JAMES AND JOHN WANTED TO BECOME BOSSES (10:35-45)

³⁵ James and John, Zebedee's children, came to him, they said to Jesus, “Teacher, will you do one thing for us?”

³⁶ “What shall I do for you two?”

³⁷ “One day God will put you as a really big boss. Only you will be the big boss for all people everywhere. When that happens will you make us two bosses?” We want to sit close to you on your right and on your left.”

³⁸ He replied, “You do not understand what you have asked for. They will hit me really hard. How do you like to be like me? They might also hit you hard. What? Are you unafraid of that?”

³⁹ They replied, “We are unafraid.” Jesus said to them, Yes, they will hit you really hard. They will put you in a very bad way.

⁴⁰ I cannot make you bosses. I cannot choose two to become bosses, so they will sit close to me. God is the only one who will choose them.”

⁴¹ His other men when they heard became angry with James and John.

⁴² Jesus called them, he said to them, “Listen. You know about foreigners in other countries. Their bosses keep them in a bad way, they become masters for their people.

⁴³ You truly can't do that sort of thing. Perhaps one of you will want to be boss, he should work for other people.

⁴⁴ Perhaps someone among you will want to be important, he should make himself small like nothing.

⁴⁵ That is how I am. God sent me to people. I came not to become a boss. I will not do like that. I came to people to do good to them. I will die for them to make them alive. After I have died I will make many people alive everywhere. Therefore many will sit down with God, they will stay alive forever.”

JESUS HEALED A BLIND PERSON (10:46-52)

⁴⁶ Jesus and his men and many other people came to that town Jericho. They went right through there. On the other side they went close to a man, his name was Bartimaeus, he was the son of Timaeus. He was blind, unable to see. He was sitting near the road, he was

asking people for money and food as they were going back and forth past him.

⁴⁷ At that time people were saying to each other, "That man going straight on is Jesus from Nazareth. The blind man when he heard was calling out, "Jesus, God sent you in accordance with his word from long ago. Please be sorry for me."

⁴⁸ Some people were rebuking him, they were saying to him, "Be quiet!" No. He was truly calling loudly, "Jesus. Please be sorry for me."

⁴⁹ Jesus stopped, he said, "Call him." In response to his word they called that blind one. "Be happy. He is calling you."

⁵⁰ Right then he abandoned the blanket he had on his shoulders, he quickly stood up, he came to Jesus.

⁵¹ Jesus asked him, "What shall I do for you?" "Teacher, Make my eyes good."

⁵² "Yes, you can go. You believed in me. Therefore I am making you well." Right then his eyes became good. Straight after that that man was following Jesus on the road.

11

JESUS RODE A DONKEY TO JERUSALEM (11:1-11)

¹ They came close to Jerusalem, they climbed a big hill, its name was the Hill Having Olives. On this hill were two towns, the name of one was Bethphage, the name of the other was Bethany. Then Jesus sent two of his men to go ahead.

² He said to them, "Go ahead to that town. As soon as you arrive you will see a donkey, a young one, tied up there. They haven't trained it yet. Remove the rope from the stick, bring the donkey this way.

³ Maybe someone will ask you, 'Why are you doing that?'. Say to him, 'The boss wants him.' Then he will send the donkey here." In that way Jesus spoke to them.

⁴ After that they went, they saw the young donkey in the town, near a house, tied up at the doorway. They removed the rope from the stick.

⁵ Some people standing there asked them, "Why did you remove that rope?"

⁶ They replied with Jesus' words. So they left those two alone.

⁷ They brought it to Jesus. A few people put their blankets on the donkey. Jesus climbed on.

⁸ Many people put their blankets spread out in front of him. Some people cut leaves close to the road, they put the leaves also on the road. They wanted to make Jesus a big boss, that boss they call King. That is why they did that.

⁹⁻¹⁰ Jesus was riding the donkey, some people were going on foot behind and ahead close to him. They were calling out, "God is very good! In accordance with his word from long ago he sent this man to us. This man will be a good king for us, like that boss from long ago, King David. He will look after us well forever. God is very good!" In that sort of way they were talking loudly.

¹¹ Jesus entered Jerusalem. At that place for a long time there was a really big house, from long ago they built it to pray to God there.

That house they used to name the Temple. Jesus went to that Temple belonging to God. After entering he looked around carefully. The sun had already set. After that they went out of Jerusalem, they returned to the small town Bethany, his men also went.

JESUS TALKED STERNLY TO A TREE WITHOUT FRUIT (11:12-14)

¹² In the morning Jesus was going from Bethany to Jerusalem, he was hungry.

¹³ Far off he saw a tree, it was a fruit tree, with many leaves. When those trees have leaves people will get fruit. [Omit previous sentence - it contradicts Mark's statement that it was wrong time for figs.] Jesus went to that tree, he was looking for fruit. When he came close there was nothing, no fruit, only leaves. That tree deceived him.

¹⁴ He spoke to that tree, "From today you will forever have no fruit. They will not eat from you again." His men heard him say that.

JESUS CHASED OUT PEOPLE AND ANIMALS FROM GOD'S TEMPLE (11:15-19)

¹⁵ They came into Jerusalem, they went to God's Temple. Many people were inside the Temple. In there some had sheep, others had doves. Some were buying those animals to kill and to give to God. They could not give their own money for those sheep and doves. Only another kind of money, Temple money only, only that they could give. Some people were taking their money from them, in response they were giving them Temple money. By cheating they were taking a lot of money from them, they were giving them a small amount of Temple money. After Jesus entered he threw their tables upside down, he also threw down the chairs of those who worked with doves. He chased outside the givers of money and the takers of money.

¹⁶ Some people were going straight through the Temple, they were carrying belongings. Jesus stopped them.

¹⁷ He said to everyone, "In God's book someone from long ago wrote this word: 'God's house is for all people everywhere. Here they will pray to God.' No way! You have truly been stopping them. You have made God's house a place for thieves.

¹⁸ Those Jewish lawmen were listening to his words. They were afraid of him. Secretly they were talking to each other, "How shall we kill Jesus?" All the other people liked Jesus. When he taught them he was truly making them happy.

¹⁹ When it became evening Jesus and his men left Jerusalem.

THAT TREE WITHOUT FRUIT BECAME DRY (11:20-25)

²⁰ Early in the morning they were going along the road towards Jerusalem, they saw that deceiving tree, it was dry. It was completely dead.

²¹ Peter remembered that word of Jesus. He said to him, "Teacher, look! That tree without fruit, the other day you spoke sternly to it, now it is truly dead."

²² Jesus replied, "You all should believe in God.

²³ This word I am telling you is true. Maybe you will tell that big hill to move, 'Throw yourself into the sea!' If you believe and do not doubt, at your word it will happen in that very way for you.

²⁴ This word I am telling you, when you talk to God, whatever you ask, believe God for that. Then that very thing he will do for you.

²⁵ When you talk to God, remember, 'Who has done wrong to me?' Then when you have remembered do not look on him with anger, just let him alone. In return your Father Above will not look at you with anger, he will just leave you alone after you have done wrong."

LAWMEN ASKED JESUS, "WHO MADE YOU A BOSS?" (11:27-33)

²⁷ Again they came to Jerusalem. Jesus entered God's Temple. All those Jewish lawmen came to him.

²⁸ Sternly they asked him, "Those people you chased out of the Temple the other day, who told you to do that? Who made you a boss?"

²⁹ Jesus replied, "I will ask you a word. You give me a straight word. Then I will tell you who told me to do like that.

³⁰ You tell me about that man John, he was telling them to leave evil, and he was baptising them. Who told John to do that? Did God tell him? Did some person tell him? You tell me your word."

³¹ Secretly they were talking to each other. "What shall we say? We might say to him in this way, 'God told him.' He will reply, 'Why didn't you believe him?'

³² We might say a different word to him. We might say, "It was just a person who told him'. No. We cannot say that!" In that way they were secretly talking to each other. They were very afraid of people. All the people were thinking truly God sent John to them to teach them God's word.

³³ Therefore the lawmen with fear said to him, "We don't know about that." Jesus in response said to them, "You did not give me a straight word. In response I will not tell you who told me to send those people away."

12

A POOR BEREAVED WOMAN GAVE MONEY TO GOD (12:41-44)

⁴¹ One day Jesus was sitting in the big house, God's house, the Temple. A big money box was there. People were bringing money for God, they were putting it in that box. Jesus was sitting near that money box. They were putting in money, he was watching them. Some people with a lot of money put in a big lot of money.

⁴² After that a poor bereaved woman came. Her husband had earlier died. She put in two little coins for God. That was valuable. After giving those two that woman had no more money.

⁴³⁻⁴⁴ Jesus said to his men, "Do you see that poor woman? She has very little money. She put in all of it for God. Now she has no money for food or anything. This word I am telling you is true, those others have a lot of money. From a lot they gave just some for God. They put in a little for God. That poor bereaved woman put in much. She gave everything to God.

14

LAWMEN WERE WANTING TO KILL JESUS (14:1-2)

¹ In that country when it became springtime Jews from all directions were gathering together in Jerusalem. At that time they used to kill little sheep, one for one house, one for another house, like that. At night, when the moon had become big, they would eat it. At that time day after day, for eight days, they would eat flat bread, without rising (lit. 'something to make it light'). They used to do that at God's word, they would remember that earlier they were staying in the country of Egypt, they were in a bad way. After that God saved them, he took them from the country of Egypt. Spring came for them. About this time they were gathering together in Jerusalem to remember that time long before. In two days they would kill the sheep. Those Jewish lawmen wanted to grab Jesus secretly to kill him.

² They were saying to each other, "How shall we do it?" Let's not grab him in the middle of the remembering ceremony. Many people say God sent Jesus to be king for us, to be our boss forever. In this way people are talking. Let's take care of ourselves because of them, let's do it secretly so we won't be seen. They might make it bad for us." Like that those lawmen were talking to each other.

A WOMAN Poured SWEET-SMELLING STUFF ON JESUS' HEAD (14:3-9)

³ Jesus came to that town Bethany, he entered the house belonging to Simon the Leper. While they were eating a woman came to them with a little bottle. It was full, the scent was sweet, very good, with very much money she got it. The woman broke the top from that bottle, she poured that good sweet-smelling stuff on the head of Jesus.

⁴ Some people there became angry, they were saying to each other, "Why did she do that? She truly did badly.

⁵ She should have given that sweet perfume for big money. She could have got big money. Then she could have given that money to poor people." In that way they were talking. Truly they rebuked that woman.

⁶ In response Jesus said to them, "Leave her alone. Why do you rebuke her? She did a good thing for me.

⁷ Poor people will always be here with you. Day after day you can give them money. I will not be with you a long time. I will stay a little while, after that I will die.

⁸ Truly she did a good thing for me. Today she poured this good sweet perfume on my body in order to do good for my burial (?) later.

⁹ This word I tell you is a true, everywhere they will tell all people about me, they will tell them also this woman did this for me. They will remember this woman."

JUDAS WENT SECRETLY TO THE LEADERS (14:10-11)

¹⁰ After that one man went to those leaders of the Jews. His name was Judas Iscariot. He was one of Jesus' men. He told the leaders, "I will take you to Jesus. You can grab the one that is pointed out."

¹¹ After hearing his word they were happy, they said to him, "If you do that we will truly give you money." After that Judas was waiting, he was thinking, "When can I take them to grab Jesus?"

JESUS AND HIS MEN ATE THE SHEEP AND FLAT DAMPER (14:12-21)

¹² That day arrived when the Jews should kill a little sheep. On that day his men asked Jesus, "Where shall we go where we will get ready for us all to eat the sheep and flat damper?"

¹³ He chose two of his men, he said to them, "You go, enter Jerusalem. A man with a water container will meet and join you. Follow him.

¹⁴ He will enter a big house. You go in too. Inside you will see that person who lives there. Say to him, 'Our teacher says to you, "Where is the room you will make ready, in there I and my men will eat food, that sheep and flat damper?"'

¹⁵ He will show you a large room. There you will get ready for us all."

¹⁶ Those two went. They entered Jerusalem, truly it happened for them in the way Jesus said. There they prepared.

¹⁷ In the evening Jesus and the rest of his men came.

¹⁸ While they were eating food Jesus said to them, "This is a true word I am telling you, one of you without shame will take a word to the leaders, they will grab me. This one is now eating with us here."

¹⁹ They were sorry, his men became upset, One by one they were asking, "How? Is it me?"

²⁰ Jesus replied, "One of you will do that, he will dip his damper, that one is among us here.

²¹ I should die at God's word, in God's word they wrote about me like that long ago. For that man who does that, for that very person it will be very bad from now for ever.

JESUS TAUGHT THEM ABOUT HIS BODY AND BLOOD (14:22-25)

²² While they were eating Jesus picked up the damper, he said to God, "You are the one who gave us this damper. Thank you! You have helped us!" Then when he had broken it he gave them pieces, he said to them, "Take it, eat this food. This damper will remind you about my body. Soon others will truly kill my body. From now on whenever you eat damper remember my body, they killed me."

²³ After that he picked up wine in a cup, he said to God, "You are the one who gave us this wine. Thank you! You have helped us!" He gave it to them, one by one they drank.

²⁴ He said to them, "This wine will remind you of my body. My blood will run in my death for many people. Truly God sent me to give a straight word to people. When I die I will truly leave for them this straight word from God. Whenever you drink this wine you will remember my blood, I am dying for many people.

²⁵ This is a true word I am telling you, I will not drink wine again in this country. Later God, my Father, will place me as boss for everyone. After that I will again drink with my people."

JESUS TOLD THEM, "YOU WILL LEAVE ME AND RUN AWAY" (14:26-31)

²⁶ After that they sang a song for God, they went to that Hill with Olives.

²⁷ As they were going Jesus said to them, "Very truly you will leave me. You will run away scattered in different directions." Jesus knew this from God's word. In that way long ago someone wrote in God's book, "God will kill the boss for the sheep, the sheep will all run away

scattered." Jesus knew that word was about him. God named Jesus the boss for the sheep, he named his working blokes like sheep. God spoke in this way, he would kill Jesus, all his men would run away.

²⁸ Then Jesus told them, "After I die I will become alive again. I will truly go to Galilee, I will go ahead of you."

²⁹ Peter said to him, "The others might leave you, I will not leave you."

³⁰ Jesus replied, "This is a true word I am telling you, this very night you will tell them three times, you will lie to them, 'I do not know him.' Like that you will speak to them. After that the rooster will call out twice.

³¹ Peter replied, I truly will not tell them that. They might kill me, in death I truly will not say that." All Jesus' other men said that same word to Jesus.

JESUS WAS PRAYING TO GOD (14:32-42)

³² They came to that place Gethsemene. He said to his men, "You sit here. I will pray to God."

³³ He took Peter and James and John, they went a little way ahead. Jesus became very upset.

³⁴ Then he said to them, "My heart (lit 'stomach') is completely broken. I might die from being sorrowful. You stay here, stay awake, keep me company."

³⁵⁻³⁶ After that Jesus went a little way off from them, with sorrow he threw himself on the ground, then he was talking very intensely to God. He said to him, "Father, my own father, whatever you want that I will do. Truly some people want to kill me. I don't want death. You can prevent them. That is what I wish. I will just leave that. If you want others to kill me they will just kill me. I will not stop them."

³⁷ After Jesus returned he saw those three sleeping. He said to Peter, "Simon Peter, why are you sleeping? Shouldn't you have stayed awake a little while?"

³⁸ He said to them, "Stay awake, pray to God. An evil spirit might lead you, you might do wrong. You still want to trust in God, truly you are weak. Therefore ask God to keep you safe."

³⁹ Then Jesus again went, again he was praying to God with the same words.

⁴⁰ Again he returned to those three. Again they were asleep. They were sleepy. They were ashamed of themselves.

⁴¹⁻⁴² Again Jesus went, he prayed to God, again returning he said to them, "Are you still sleeping? That is enough! Wake up! That same person who used to follow me is pointing me out to evil people tonight. They will grab me. Look! Right now he is coming. Stand up! We will meet them."

THEY ARRESTED JESUS (14:43-52)

⁴³ While Jesus was talking to them, Judas came close. He was one of Jesus' men. Many people came with him, with weapons, knives and clubs. The Jewish lawment sent them.

⁴⁴ Judas had earlier told the arresters this word: "I will hug one person. Grab him, take him carefully!"

⁴⁵ As soon as Judas arrived he went to Jesus, he called out "Teacher", he hugged him.

⁴⁶ At that time they grabbed Jesus hard.

⁴⁷ One of Jesus' men who was standing there almost chopped a person with a knife. He cut only his ear. That man was a worker for the Big Leader.

⁴⁸ Then Jesus asked them, "Why did you come with clubs and knives to grab me, to arrest me? I am not a fighter, not a thief.

⁴⁹ Day after day I was teaching people in God's temple. You were right there. Why didn't you arrest me then? Earlier someone wrote about me in God's book, they would do that. Do that. I will not stop you."

⁵⁰ After that his men left Jesus completely, they all truly ran away.

⁵¹ Another person, a young man was following Jesus. He covered his body with only one cloth. The others tried unsuccessfully to grab him in order to arrest him.

⁵² He left his cloth, he ran away naked.

THEY TOOK JESUS TO THE BIG COMMITTEE (14:53-65)

⁵³ The leaders and teachers and the elderly men were gathering together in a huge house. That house belonged to the Big Leader. Those who arrested Jesus took him to that house.

⁵⁴ Peter was following them from a long way off, he also went in the gate of the Big Leader's house. That house was really big, rooms everywhere, with a yard in the middle. Peter entered that yard. There in the middle workers were sitting, they were men belonging to the Big Leader. They were warming themselves at a fire. Peter sat down with them to get warm.

⁵⁵ Those leaders and bosses, the whole Big Committee, did not like Jesus. They were looking for people to talk, to lie, "I saw Jesus disregarding God's law."

⁵⁶ Many people with lies were bringing words about Jesus. Their stories were different, their words did not agree.

⁵⁷ Some stood up, with this lie they brought a word against Jesus,

⁵⁸ "He said, we heard him, 'God's Temple, men made it, truly I will break it, and in three days I will make another temple, people can not make one in that way.'" Like that they were lying.

⁵⁹ They also told differing stories.

⁶⁰ After that the Big Leader stood up, he stood in front of them. He said to Jesus, "They have been criticising you. You should respond to them. What will you say to them?"

⁶¹ Jesus remained silent, he did not speak. Again the Big Leader said to him, "God will send to us his own child, to be a big boss for us. What about it? What do you say for yourself. Are you this one belonging to God?"

⁶² Jesus replied, "Yes, I am that one. You will all see me, I will sit down near God, at his right side. After that you will see me, I will return from above in the clouds."

⁶³⁻⁶⁴ After that word the Big Leader tore his clothes. (The Jews when they were angry used to do that long ago.) He said to them, "You heard his bad word. Because of his word you know without a report. What

will you say?" In response they all said to him, "Truly we should kill him."

⁶⁵ Some were spitting on Jesus. At that time they tied up his face with a cloth, with their hands they were hitting him. They were mocking him, "Who hit you?" At that time the Big Leader's men took him, With their hands they were hitting him [meaning of one word - parlju - not understood].

PETER TOLD THEM HE DID NOT KNOW JESUS (14:66-72)

⁶⁶ While this was happening to Jesus Peter was still inside, in the yard. A working woman came to him. She belonged to the Big Leader.

⁶⁷ She saw Peter near the fire, he was getting warm. After looking straight at him, she said to him, "That Jesus from Nazareth, truly you are from his mob."

⁶⁸ Peter lied, "I don't know him. I don't understand your word!" At that time as Peter was going to the doorway, to the gate, a rooster called out there.

⁶⁹ A woman near the doorway told the people standing there, "This man is one from Jesus mob."

⁷⁰ Again Peter denied (lit. 'blocked') it, "No!" Later those who were standing there said to him, "Truly you belong to Jesus. You are from Galilee."

⁷¹ Then Peter told them, "I am speaking truly. God knows me. If I speak a lie God might hit me. This man you tell me about, truly I do not know him!"

⁷² After that a rooster called out. When Peter heard it he truly remembered Jesus' word, "Three times you will tell them, you will lie, 'I do not know him'. Right after that a rooster will call out twice." Jesus had already told Peter that. After Peter realised it he thought about it, he had done just that. His heart broke with shame, he was crying.

15

THEY TOOK JESUS TO THE BOSS NAMED PILATE (15:1-5)

¹ After it became light the leaders and teachers and old men and the rest of the bosses gathered together in the Big Committee. They were talking among themselves. "Let us take Jesus to the Roman boss." After that they tied up Jesus, they took him to the big Roman boss, his name was Pilate. He was from the country of the Romans, the Roman King made Pilate boss for the Jews.

² Pilate asked Jesus, "How about it? Are you the Jews' king?" Jesus replied, "You said that."

³ The leaders were falsely accusing Jesus, "He has been disregarding our law."

⁴ Then Pilate again said to him, "Hear them, they have been accusing you. Will you reply?"

⁵ Jesus was remaining silent, he did not answer him. Pilate was puzzled about him.

THEY WERE TELLING PILATE TO KILL JESUS (15:6-15)

⁶ Before at Springtime after Springtime when the Jews were eating sheep and flat bread, Pilate would release a prisoner for them, he used

to send out one for them. Whoever the Jews were wanting they would ask him for that one. That is the one Pilate would send out for them.

⁸ After that many Jews now gathered to ask Pilate, "Release one prisoner for us."

⁹⁻¹⁰ Pilate knew about them, the leaders looked at Jesus with jealousy, that is why they brought him to him. After that Pilate asked them, "Shall I send out for you Jesus, the King of the Jews?"

¹¹ The leaders were already talking to the Jewish people, they persuaded them to ask Pilate, "Release for us that other man named Barabbas."

⁷ That Barabbas was in prison, and some others like him also. Earlier they fought the Roman soldiers, they killed a few Romans.

¹² For this Barabbas they were asking, in reply Jesus asked them, "I might release that Barabbas, then what will I do to this other one, the man you name 'King of the Jews'?"

¹³ They replied by calling out, "Nail him on a tree. By doing that kill him."

¹⁴ Again Pilate asked them, "Why? What did he do wrong?" They were calling out very loudly, "Nail him on a tree."

¹⁵ Pilate wanted to please the Jews. After that he released Barabbas for them, he gave Jesus to the soldiers, he told them to hit him with a whip and to nail him to a tree.

THE SOLDIERS WERE MOCKING JESUS (15:16-20)

¹⁶ The soldiers took Jesus to their camp, they entered a very big house, they took him into the middle of the yard. They called the other soldiers, "Come here." Then they removed his clothes, at Pilate's word they whipped Jesus with a whip. After that they were really mocking him.

¹⁷ They got a red blanket, a really good one, they put it on him. From a tree they got thorny parts, they made a what's-it, like a head-ring, they put it on Jesus' head.

¹⁸ After that they were mocking him, they were saying to him, "You are truly the King for the Jews."

¹⁹ With a stick they were hitting his head, they were spitting on him, after kneeling at his feet they were bowing down to him. They were doing that sort of thing to mock him, as if he was important for them.

²⁰ After they finished mocking him they removed the good blanket from him, they put on his own clothes on him. After that they put a big piece of wood on his shoulder for him to carry, they made him walk out to Golgotha, to nail him on the wood to kill him there.

THEY TOOK JESUS, THEY NAILED HIM ON WOOD (15:21-27)

²¹ After going partway the soldiers grabbed a man, a stranger. He was from the country Cyrene, his name was Simon. He was the father of Alexander and Rufus. He was coming towards Jerusalem. The Roman soldiers grabbed him, they roughly forced him to carry that big piece of wood, that wood for Jesus.

²² They arrived at Golgotha. (That name Golgotha in the Jews' language they call Skull.)

²³ There they tried in vain to give Jesus wine with medicine to drink. That medicine was for avoiding pain. Jesus did not drink it.

24-26 The soldiers nailed him on the wood, they nailed his hands, his feet also. On a paper they wrote this word, "This is the King of the Jews", they put it at the top of the wood near him. In the morning the sun was going upwards, early, they nailed Jesus on the wood. Then they played for his clothes, who would get them.

27 They nailed two thieves on two other pieces of wood near him, on the right side and on the left.

OTHERS ALSO WERE MOCKING HIM (15:29-32)

29 People as they were going backwards and forwards were watching close by, they were mocking him. They were saying thus to him, "You said you would break God's Temple, in three days you would fix it.

30 Come down from the wood, after releasing yourself save yourself.

31 In that way those lawmen also were talking, they were mocking Jesus. They were saying to each other, "He saved other people, He cannot save himself.

32 Before he was saying, 'God sent me. I am the King of the Jews.' When he comes down from the wood, right then we will believe in him." The two thieves that were on the wood also were mocking Jesus.

JESUS DIED (15:33-41)

33-34 Partway through the day the sky became dark. It was dark like that right up to late afternoon. After that Jesus spoke loudly, with words from long ago he asked God, "Eloi, Eloi, lama, sabachthani?" That word says, "God, you are my own father, why did you abandon me?"

35 Some who were standing there when they heard that word said, "Listen, he is calling that man from long ago, God's speaker, Elijah."

36 One came running, he soaked a cloth in wine, he put it on the end of a stick, he lifted it to Jesus' mouth, he put it to his lips (?) for Jesus to suck. He said to them, "Wait! Let us look! Perhaps Elijah will come to take him down from the wood."

37 After that Jesus really called out, he breathed once, he died.

38 Inside God's Temple in Jerusalem at the end that was God's only. Only the Big Leader from time to time will enter there, not other people. In front of that place of God's a big blanket was hanging. That used to block people from entering. As soon as Jesus died that blanket really tore without stopping, from above right down to the ground.

39 At Golgotha that Roman boss soldier was standing near Jesus in front of him, he was watching him. After that having seen Jesus die in this way he said, "Truly this man was child of the One Above.

40-41 Many women were standing there, they were watching from far off. Earlier when Jesus was going around Galilee those women were following him, They used to cook food for him and things like that. Now they were watching from a long way off. Among them was Mary Magdalene and Salome and another Mary. (She was the mother of those two, James the Younger and Judas.)

THEY PUT JESUS' BODY IN A CAVE (15:42-47)

42-43 In that area was a man named Joseph. He was from the town Arimathea. He was a boss, an old man, a Big Committee man. Everyone used to speak well about him. For a long time he was waiting,

he used say, "Soon God will send an important man, after he comes he will look after us well forever." That same Joseph went bravely to that boss Pilate, he asked him, "Can I take the body of Jesus, can I put him in the grave?" It was already evening. Soon the sun would set. Then it would be Saturday, the Jews' day for God. According to their law they should not work. To avoid that they wanted to put the dead body of Jesus in the grave that evening.

⁴⁴ Wondering Pilate asked him, "Has he died already?" He called the boss soldier, he asked him, "Has Jesus been dead for a long time?"

⁴⁵ That boss soldier told him, "Yes, he is already dead. Then Pilate told Joseph, "Yes, you can take his dead body."

⁴⁶ Joseph went to the store, he bought a long white cloth, a very good one. He took down the body of Jesus from the wood, with the cloth he tied it up, he covered the whole body. Then he took it to a cave. They had already cut that cave in soft rock for a grave. Inside there he put the body of Jesus. Then he pushed a big stone to the cave, truly he completely covered the doorway.

⁴⁷ Two women were watching, those two, Mary Magdalene and the other Mary. They were watching Joseph take and put Jesus in the cave, they saw him there.

16

AFTER JESUS BECAME ALIVE HE ROSE UP (16:1-8)

¹ On Saturday after sunset the Jews will work again. At that time when the sun was set Mary Magdalene and Salome and the other Mary went to the store. They bought good ointments, very good smelling things, to rub on the body of Jesus.

² On Sunday they went at first light to that cave. Just as the sun was rising they arrived at that cave.

³⁻⁴ As they were going they were talking to each other, "That covering stone at the door of the cave, we can't move it, it is a really big stone. Who will move that stone for us?" As soon as they arrived they looked, they saw someone had already moved that stone.

⁵ After that they entered the cave, they saw a young man, he had white clothes, he was sitting on the right side. The women were afraid.

⁶ He said to them, "Don't be afraid! Truly you are looking for the body of Jesus from Nazareth, that one they earlier nailed to the wood. After he died God truly made him alive. He is not here now. Look! This is where they put him. He went from here.

⁷ You go, tell this word to Peter and the rest of Jesus' men, 'He will go ahead of you to Galilee. That is where you will see him in accordance with his word truly.'"

⁸ Those women went outside, they ran from the cave. They were very frightened, they were trembling and they were really puzzled. With fear they did not talk to others. (Another person wrote this word, Jesus after dying is alive, he appeared to his people.)

JESUS APPEARED TO HIS PEOPLE (16:9-18)

⁹ On Sunday morning, before it was light, Jesus again became alive, he rose up. He appeared to Mary Magdalene. Earlier Jesus sent out 7 evil spirits from her.

¹⁰⁻¹¹ Now after she saw Jesus Mary went to his people. They were mourning together. She said to them, "Jesus, our Boss, did not stay dead. After dying he became alive, I saw him." They did not believe Mary. They ignored her word.

¹² In the afternoon two others went away from Jerusalem. Already they were believing in Jesus. Now Jesus appeared to them. Those two thought he was someone else, they did not recognise him.

¹³ After that, after learning about him, they returned to Jerusalem, they told the rest of his people, "Jesus is truly alive. We saw him." They just heard those two, they did not believe them.

¹⁴ After that, while they were eating, Jesus appeared to his 11 men. Truly he rebuked them. Other people after seeing Jesus alive had told them, still they were behaving stubbornly, those 11 men did not believe them. That is why Jesus rebuked them.

¹⁵ After that he said to them, "When you go around in all countries tell all people God's good word.

¹⁶ Many people will believe in me. Someone should baptise them. After they die God will keep them alive forever. Some will not believe in me. After they die, God will send them right away forever.

¹⁷ Those who believe in me will drive out spirits from people in my name. They will speak other languages.

¹⁸ They might accidentally pick up a snake, truly that snake will not kill them. They might accidentally drink something poisonous (lit. 'a killing thing'), truly that bad thing will not harm them. They will put their hands on sick people, they will ask God to heal them, truly God will make the sick ones well. That is what believers will do. After that people will learn from them I work continually with believers." In that way Boss Jesus talked to them.

GOD TOOK JESUS UPWARDS, HE MADE HIM BOSS FOR EVERYONE (16:19-20)

¹⁹ After that God took him upwards, he placed him at his right side very close to him. At that time he made Jesus a very big boss for all people everywhere.

²⁰ As Jesus' people were going they were telling people everywhere God's good word. Boss Jesus was continually working with his people, to show people their word was truly right.

Luke

Unknown if consultant checked

15

¹ Jesus was telling the people about God. Many were there listening to him. Bad people also were coming to him to listen.

² In the crowd [in the many'] some teachers of the Jews' law were there among them. Others also were there, they called themselves Pharisees. All those Pharisees and teachers were watching Jesus. They were saying to each other, "This Jesus is talking with the bad people, and he's eating food in their camps. That's bad."

³ Jesus knew about them what they were saying to each other. Therefore he told them this story to teach them.

⁴ "Listen to this! Maybe one of you may have 100 sheep way out in the bush. Then perhaps one sheep may wander off and get lost. What will you do? You will leave the other 99 sheep in the bush. Then you will search carefully for the one sheep that ran away.

⁵ When you find the one that got lost, you will become very happy. You will pick up that one sheep that ran away. Then you will carry it on your shoulders, you will return to your camp.

⁶ Then you will call out to all your people, "Come here! This sheep of mine ran away into the bush. Truly I have found it. Now I am very happy. Let us all be happy."

⁷ Then Jesus said to them, "Yes! You are very happy after picking up your sheep. Like this God up above and his angels will be happy after one person after doing bad (things) returns to God. They are happy about the 99 good people who follow God. Truly they will be very happy about one person who after doing bad turns around in his tracks and returns to follow God."

⁸ Then Jesus told them this other story. "Maybe a woman might have 10 coins. Then perhaps she will lose one. What will she do? She will light the lamp, she will sweep the house, she will search carefully in every direction.

⁹ When she finds (the coin), she will call to the other people, "Come here! That money that I lost, truly I have found it! Now I am very happy. Let's all be happy!"

¹⁰ Then Jesus said to them, "Yes! Like this God and his angels will be happy about one man returning from his bad ways."

¹¹ Then he told them this other story. "Yes. Previously there lived a man who had two sons.

¹² One day the youngest one asked their father, "Father, when you die we (du.ex) will get your country. Share this country with us now, give me my share now." Then truly the father divided it for those two.

¹³ Then the youngest one gave his country to others for money [sold it], left home, and went far off to another country. In that country he was making mistakes with all that money. He was drinking, he was gambling [playing], truly he messed up his life for himself with all his money.

¹⁴ Then he was puzzling hard, with no money.

Then at that time in that country there was no rain, the trees and the grass were dying. The people in that country were staying without food. That youngest one was hungry.

¹⁵ Then he was thinking, "How will I get anything to eat? I will ask them for a job. Then truly they will give me food (in exchange) for work."

He was working for a local person of that country. That local person told him, "Look after my pigs here, and give them food."

¹⁶ Then he was looking after the pigs. His boss didn't give him anything to eat. He was very hungry for the pigs' rubbishy food.

¹⁷ At last he realized. "My father's work men are eating good food till they're full, and I here am starving, from starvation I might die.

¹⁸ I will go, I will return to my father, I will tell him, 'Father, I have done wrong. I have disobeyed God and I have disobeyed you.

¹⁹ Don't call me your son, just tell me I will be your worker, I will work for you.'#"

²⁰ A short time later went, he returned to his father's place. His father saw him from a distance. He felt sorry for him, he ran to meet his son. He hugged him, and they cried for each other.

²¹ The son told him, "Father, I have done wrong (things). I have disobeyed God and I have disobeyed you. Don't call me your son."

²² In response the father didn't listen to his son. He told his workers, "Quick! Get some nice clothes for him, put them on him, and put shoes on his feet. Then put a ring on his finger.

²³ Then get the bullock, the fat one, kill it, and after you've killed it, cook it. Then we will all eat for my son. We'll truly be happy!

²⁴ I thought my son was as good as dead for ever. He's not! He's alive! He went far away. It was as if he had left me for ever. Not so! He has returned to me still alive!

Then they were happily singing and dancing.

²⁵ The eldest was working somewhere far away. Then after work he was returning home. As he was getting close (to the camp) he heard them singing and dancing in the camp.

²⁶ Then he called out to a man, one of his father's working men. (He asked him,) "Why are they happily singing and dancing?"

²⁷ In reply that man told him, 'Your younger brother returned today. Your father told us, "This my son returned to me. Kill the bullock, the fat one.'"#'

²⁸ The eldest son got sulky and didn't go to the house to meet his brother, he stayed outside a fair way off.

Then his father went out to him, he begged him, 'Come inside the house.'

²⁹ The eldest one answered his father sulkily, "I have truly stayed with you always, I have worked for you through the winter and the summer. I have always obeyed you [listened for your word]. In return you didn't give me a little goat. I and my fellows could have (but didn't) eat an animal with happiness. No indeed! You didn't give me an animal to kill and to eat.

³⁰ I am not like this youngest one of yours, (that) you gave your country to. He got money for that country, he messed up [made a

mistake with] all his money on women. Now when he returns home you kill the fat bullock for him.

³¹ His father told him, "Son, you have been with me, I your father am looking after you. Everything here is yours. I am holding it all for you. Truly when I die all of these things will be yours.

³² I thought this younger brother of yours was as good as dead for ever. He's not! He's alive! He went far away. It was as if he had left me for ever. Not so! He has returned to me, still alive! For that reason it is right that we should all be happy."

16

¹⁶ [Abraham said to him]...there is a very big gap between us and you. For those of us who might want to go to you fellows, there is no way, truly it's impossible to do that. Also for those of you who might want to come to us, there is no way, truly it's impossible to do that.

22

³¹⁻³² "Simon, Simon, Satan asked God about you men, so that he can test you hard. I have begged God for you, Simon, that you should believe God continually. When you have changed direction to return to me in order to follow me, teach those others also they should follow me properly."

John

SECOND TENTATIVE DRAFT of JOHN 3:16-21

3

⁶ A person's body is from his mother and father. His spirit is from God's Spirit.

¹⁶ Human beings are very much in God's feelings. Because of that he gave his very own male child for them, so that the ones who habitually believe in him should not become worthless dregs, but should live for ever in his camp.

¹⁷ He did not send his son here for what's-it, to banish them from his presence for ever. He sent him for us, to rescue everybody!

¹⁸ Whoever believes in God's Son, he will not send him away. Everyone who does not believe in that sort of way stays in a really bad way forever, because they reject God's very own son.

¹⁹ This is how it works: The Light of God has come to us, BUT / in contrast, opposite of what one would expect but men love darkness, they want to do evil.

²⁰ Evil-doers hate the Light of God, they do not come to the Light of God, because of shame about the bad things they have done.

²¹ Everyone who habitually does good will come to the light of God, and others will see how God is working in and through them.

14

¹ Jesus said to his men, "Don't be upset! Believe in God, my Father above. Believe in me too.

² My Father has many camps in his country. I truly told you.

³ I will go ahead of you to the Father's place. There I will prepare a camp for you. Then I will come back and take you all to that place, to my Father's country, so that you can stay with me forever. We will all gather together in my Father's country.

⁴ I am going to that place. You know the road to that place." In that way Jesus spoke to them.

⁵ One of them was what's-his-name, Thomas, and he didn't know what Jesus was talking about. He said to Jesus, "Hey boss, where are you going? We don't know about that place, and we don't know the road to that place. How can we follow you to that place?"

⁶ Jesus said to them, "I myself will take people one by one by the hand to the Father. I myself will teach them the true word about the Father. I myself will make them really alive forever. My words are true: no person will go to the Father without me. We two will go to the Father together."

15

⁵⁻⁸ ...[Jesus said to his men], you cannot do anything without me. Perhaps someone might leave me by going in a different way, he will become like a dry branch. Branches like those, people gather in a heap to burn. Stay joined to me and do according to my word carefully, as a result of doing that you can ask God for anything, whatever it is, he

will do that very thing. My people are good, they continually do good. When people see it truly they will praise my Father.

Acts

Unknown if consultant checked

2

⁸ ...we all hear them, they are speaking in our own words.

3

¹⁹ From now on truly you must all think and do with a different feeling, get right with God; as a result of doing that he will clean you from the bad things.

Romans

Unknown if consultant checked

The right thing to do is to keep from eating meat, drinking wine, or doing anything else that will make your brother fall into sin.

PTE - possibly based on GNB

6

⁴ When Jesus christ died, it's like we also died; when they put him in the grave, it's like we also went into the grave. When he was raised to life by the Father, we also came to life joined with Jesus Christ. (Truly the Father is the expert for everything, nobody can stop him.) It became like that for us when someone baptised us. That's the way God did it for us, so that we can become different and stay in a really good way.

²³ People always do bad things, in exchange they will die. The people who are joined with Lord Jesus Christ our boss in exchange will stay in a good place. God will keep them alive forever.

8

⁷⁻⁸ When a man pays attention to his own self-centred spirit, he becomes an enemy of God. He does not pay attention to God's word, it is too hard for him! Those ones who listen to their own self-centred spirit cannot please God.

13

¹³ Let us live the proper way, so that all can see clearly that we are without fault. Don't do anything shameful, don't get drunk, don't over-eat, don't sleep with others' spouses, don't have sex with others, don't fight, don't be jealous with others.

14

²¹ PTE: You might eat some meat or drink some wine or things like that, you know it is alright, it is not wrong for you to do like that. Another person might see you do like that, he might think it is wrong to do like that, he might want to do like that, he might do like that just because he saw you do it. While ever he thinks it is wrong to do that, it is indeed wrong for him. God would punish him for doing it.

Let that happen to him, you should always do the right thing, you should leave doing things that make trouble for other people. Perhaps they are good things, that other person thinks they are bad. You should leave them. Then that other person will not do what he thinks is a bad thing, he will not get into trouble because of you.

1 Corinthians

5

¹¹ ...Some people call themselves Christians, but they are still doing wrong. Maybe they are always looking for illegal sex, maybe greedy, maybe they worship carved representations of spirit beings, maybe they are false criticisers, maybe drunken fellows, maybe thieves. Don't join with people that do those sorts of things, truly don't eat with them.

6

⁹⁻¹¹ Truly you know evil-doers will not get into God's country. Don't trick yourselves. Some people are always looking for illegal sex, some worship carved representations of spirit beings, some sleep with other people's spouses, some men have sex with each other, some are thieves, some are greedy, some are drunks, some are false criticisers, some steal with violence. The ones who do those sorts of things will not get into God's country. Some of you used to be like that, now you're different. The Lord Jesus Christ and God's Spirit have separated you from evil, they have chosen you for God, they have joined you in a good way with God.

Galatians

Unknown if consultant checked

5

¹³ I will talk to you, you Christians. Some will say to you, "Truly you will listen to Moses' words, long ago he put it down for the Jews. You must do according to his word. If you don't, you don't belong to Jesus Christ." They will talk like that to you. Their word is a lie. Jesus came from God to rescue us. You believed in him. That (emphatic) is how you became his people. You didn't become Jesus' people by the hearing of Moses' word.

Look after yourselves for fear of deception! Don't say to yourselves, "We belong to Jesus Christ, he forgave us. We won't pay attention to Moses word. Now we can boldly do whatever we want to do!" Do not talk like that! From talking like that, you might become really greedy for food, for grog, for women, for men, for other things of that sort, you might hit each other, you might steal, you might do other bad things. Do not give yourselves to do bad things. You should really never do like that! You belong to Christ. Because of that from now on truly you should not do anything bad, you will always do in accordance with Christ's word, you will really love him, from doing that you will really look after each other.

¹⁴ God put down different kinds of laws for us. He gave us these laws so that we will all stay in the right way, we will look after others, we won't do wrong for them. He put one really big law for us all: This one law holds all the other laws from God: "You really look after yourself. Like that you should look after everybody as well, like how you look after yourself."

¹⁵ I've thought about you all that you might go a wrong way. What then? Are you fighting each other over words? Are you being rude to each other? Look after yourselves! From doing those bad things you will make each other sheer left-over rubbish.

¹⁶ This is a really important word I tell you: You should listen to God's Spirit. Keep paying attention to him, keep on doing according to his word. From doing that you won't do bad things. Keep on saying to yourselves, "Truly I won't please myself, I will please God (emphatic)."

¹⁷ You all knowabout people, we have a self-centred spirit, we still want to please ourselves. We want one thing, a bad thing, God's spirit wants a different thing, a good thing. He wants good things, appropriate things. All who listen to God's Spirit he will lead them in the right way, for appropriate things, he will prompt their feelings lest they do bad things.

¹⁸ Pay attention to God's Spirit. From doing that, you won't have to think about Moses law.

¹⁹ Many people will not pay attention to God's spirit. Truly they are ignorers. You know what people are like, as soon as we are born all our spirits are continually self-centred, we always want to do bad things, we do bad things all the time. Because of that some want to have illegal

sex with others, some men have sex with men, some women have sex with women, some don't restrain themselves in the right way.

²⁰ Some carve false things like spirit beings, they praise those things from their hearts, they do bad things to others with magic, they hate each other, they quarrel with each other, they become jealous of each other, they get angry quickly, they get overly proud, they separate from each other, they continually stay with their own mob,

²¹ they want other people's belongings, they get drunk, when they are drunk in a mob they get silly, they do bad things, they do all sorts of things like that. They continually do things like that with their self-centred spirit. Those ones that do those things will not live with God in his country. That's a true word. I have already told you seriously, now I am reminding you again: The ones who do those sorts of things won't stay with God.

²² Some people will still continually pay attention to God's Spirit. He will make them think another way, a good way. He prompts people to love each other, he makes them happy, he makes them calm, he makes them patient, he makes them good people, he makes them reliable,

²³ he makes them gentle with people, they will restrain their own self-centred spirits. What do you think? What person will say, "To do things like that is bad. Do not do things like that!" There is no way that that person will talk like that!

²⁴ Those ones that belong to Christ Jesus will continually say to themselves, "My self-centred spirit wants to do bad things. No way! I will leave bad things. I won't be a self-centred person. I will only pay attention to God's Spirit!"

²⁵ Yes! The Holy Spirit made us alive. Therefore we should say to him he will be our boss.

²⁶ We should not become proud, we should not annoy each other, we should not become jealous of each other.

6

¹ Fellow Christians, you know what God wants. Maybe one of the Christians will do something bad. You must pay attention to the Holy Spirit, after that you will show that Christian the good way, gently. You will do it thoughtfully - you will not do like that one did.

² You should have pity on those who have problems. When you do that you will do according to Christ's word.

³ You should not become self-opinionated. Perhaps some small/unimportant people will say to themselves, "I am big/important." When they say that they are deceiving themselves. Truly they are only small/unimportant.

⁴ You should continually say to yourself, "How was it? Did I do that in accordance with God's word?" Perhaps it was good. Then you will be contented. Do not say to yourself, "Those others were doing badly, I'm doing fairly well."

⁵ You should do your own (work) properly. That's what God wants. Don't look at others in order to criticise.

⁶ Perhaps a person will teach you about God's word. In response you should give food and money and clothes and those sorts of things to your teacher.

⁷ Listen! A person might try to trick God. He might say, "God doesn't know about me." He is only deceiving himself! He is making a big mistake. God continually watches him, he will make it hard for the ignorer.

⁸ Perhaps a person will do bad. In response God will do bad for him. Perhaps a person will do good. In response God will do good for him. Perhaps a person will keep on doing things with his self-centred spirit. In response when he dies God will send him right away forever. Perhaps a person will continually pay attention to the Holy Spirit. In response when he dies God will put him close, he will stay there with God forever.

⁹ Therefore without getting sick-and-tired of it we should continually do good. After doing like that at last God will do really good for us.

¹⁰ Therefore we should do good to all people, we should do really good for believers.

Ephesians

Unknown if consultant checked

5

¹⁸ Don't get drunk with wine, it will make you silly, you will do bad things without thinking. Better, give yourselves to the Holy Spirit, so that he can steer you in a proper way.

²⁸ Men truly look after their bodies. Truly in that way they should look after their wives. Whoever looks after his wife is looking after himself.

PAUL'S FIRST LETTER TO THE PEOPLE IN THESSALONICA

Unknown if consultant checked

This Back translation may not be up to date to the Ngangumarta text

(1:1)

^{1a} This word is from me Paul, and from what's-his-name, from Silas and from Timothy also. We are writing to you believers in that (distant) town, in Thessalonica. You all belong to God and to Jesus. That God is our Father and that Jesus Christ is our Boss. You all belong to those two. This word is for all of you.

^{1b} We ask God our Father and Jesus Christ our Boss also, that those two will take good care of you and make your feelings peaceful.

(1:2-10)

²⁻³ We keep on asking God he will do good to you all. We remember that you believe in the Boss Jesus Christ, because of that you always do things in the right way. You love God, because of that whatever you do you continually do it the right way for God. You believe the Boss Jesus will come from above, then he will take you to God's country. Because of that you continually follow him. Others made it bad for you, (but) you did not back away. We remember what you are like. Because of that we continually say to the Father Above, "Thankyou!"

⁴ Yes, we know about you, God loves you and he chose you to become his (people).

^{5a} We came to you, we told you, "God sent Jesus to help you/take your part." You believed not just as a result of our word. No! God's Good Spirit came to you, he told you, "That is a true word!" You believed that word. Because of that we know about you that God chose you to become his people.

^{5b} At that (time) when we were with you, you know about us, we did whatever we did so you will do in that same way like us.

⁶ As soon as you heard us, you also did like we did and like our Boss Jesus did, whatever you did you did properly. Others keep you in a bad way, unsuccessfully they prevent you from believing in him. You keep on believing in him gladly. The Good Spirit keeps you happy.

⁷ Because of that other believers in those two countries, in Macedonia and in Achaia, they understood that they should become like you.

⁸ That word about the Boss Jesus spread out from you to all the people in Macedonia and Achaia. They weren't the only ones that heard that word, others also in countries everywhere heard that word, they all know about you, you believe in God. We did not tell them about you, they already knew about you.

⁹ People in countries everywhere talk about you. They know about you, you listened to our word, because of that you abandoned your deceptive dreamtime-being-like ones and you wanted very much to become God's people. God is the one who truly lives forever.

¹⁰ Yes, you believe in that one who lives forever, you are waiting for his son Jesus. He made Jesus alive after death. Now you are waiting

for Jesus to return from the sky. He is the one who took the place of/ helped us believers. Because of that God will not look at us with anger.

2

(2:1 - 16)

¹⁻² Yes, you know about that time we came to you, we did not tell you God's really good word in vain. Truly you believed it. Previously in Philippi some people looked at us with anger, they beat us and were keeping us in a bad way. You know about that. Then we left Philippi, we came to you in Thessalonica. At that time we told you God's word. Some people did not listen to us. They tried in vain to stop us speaking. We were not afraid of them, God made us firm to speak.

³ We were telling you that true word, we did not just lie to you so you would give us money or whatever thing. No. We always kept on doing the right thing.

⁴ God continually watches us, he knows whatever we are thinking about. He himself chose us to take this true word of his to you. Because of that God is the one we want to please, not people.

⁵ We did not praise you so that you in response might speak well about us. We were not greedy for money and whatever other things.

^{6a} We did not ask you, or others either, to praise us. God knows about me that I am speaking the truth.

^{6b-7} We are the ones who told you that word about Jesus Christ. He himself sent us to you. Because of that we could have asked you (but did not) to look after us well, and to give us money. No! We did not want to do like that. We (emphatic) looked after you well. You know how a mother cares for her little child, in that sort of way we became for you.

⁸ We truly love you, we continually think about you. For that reason we did not just give you that good word from God. We also made you like our very own relatives.

⁹ Yes, while we were telling you the word from God, we were also working for money for food. We did not ask you for food. We did not eat your food. We worked hard in the day and in the night also to get our money. You know we used to do just like that.

¹⁰ At that time when we were living with you, we continually did things properly and without badness in order to please God. You know about that, God knows also, that's a really true word.

¹¹⁻¹² You know how a father persuades his child to do things the proper way, we became sort of like that for you. We continually told you, you should live in a proper way to please God. He himself chose you. Later he will take you to his truly good country. Because of that you should do everything properly in order to please him.

¹³ As soon as we told you that really good word you happily heard/ obeyed it. You thought, "This is God's (emphatic) word, not just Paul's." It really is God's word. You believed that word, from doing wrong you turned to a different way, now you are going in the right way. Because of that we continually say "Thankyou!" to God.

¹⁴ As soon as you believed God's word your fellow countrymen became angry with you. You became like others, those believers in

what's-its-name, in Judea, their own countrymen became angry with them, they tried in vain to prevent them following Jesus Christ. In the same sort of way your own countrymen tried in vain to prevent you following him.

¹⁵⁻¹⁶ Many Jewish people rejected God's word. Long ago from time to time some of them killed the messengers who brought them God's word. A long time after that some killed Jesus our Boss. Now in these days others banished us from your town. They always try in vain to stop us telling the true words about the Boss Jesus to you or to anyone else. They call themselves "Jews", they call everyone else "Gentiles". We (emphatic) want all those who-are-they, those Gentiles, to know about the Boss Jesus and to believe in him. God will save all the ones who do that. These Jews are opponents for everybody else. They don't want other Jews or Gentiles to hear the words about the Boss Jesus. They are evil-doers. Therefore God is angry with them. At last he will hit them very hard.

(2:17 - 3:13)

¹⁷⁻¹⁸ Yes, those Jews sent us right away from your town. After that we continually thought of you, truly we love you. We were wanting to return to you, we were lonely for you. I, Paul, several times tried to return to you, (but) Satan was blocking me.

¹⁹⁻²⁰ Yes, we were wanting very much to return and see you. Previously when we told you about the Boss Jesus you believed in him, you left off doing badly, you became those characterised by good. Because of that you made us joyful/really happy. Later Jesus our Boss will return from the sky. Then we and you will be standing together in one group, we will be very close, he will see us together. We will know about you that we did not tell you God's really good word in vain. Because of that we will be very happy.

3

¹⁻² I did not forget you, I was feeling worried about you. I kept wanting to go to see you. At last I sent Timothy to you. Timothy is one of us, he is God's messenger, he takes Jesus Christ's message to people. I told him, "I will stay here in Athens. You go back to see the Christians in what's-its-name, in Thessalonica." I sent him to you to persuade you strongly, so that you will believe in the Boss Jesus with firm/steady hearts and without fear all the time.

³⁻⁴ Others will put you in a bad way and they might frighten you, they might make you go in a different direction from following the Boss Jesus. When we were staying with you we told you they would do like that to you. Now you know we told you a true word.

⁵ Yes, I was thinking about you with worry. I was thinking, "Perhaps Satan has tempted them, as a result of that maybe they stopped following the Boss Jesus. Maybe we told them God's word for nothing." That is what I was thinking. I wanted to know about you. That is why I sent Timothy to you to look and see.

⁶ Now Timothy has returned to me. He told me you are still trusting God and you are caring for each other well. You remember us kindly and you want to see us. Like that we also want to see you.

7-8 Yes, Timothy told me the message, he made me very happy. Here others were putting me in a bad way/making it hard for me. They made me upset. Now I know about you, you are still following the Boss Jesus. Because of that I am happy for you.

10 We talk to God about you constantly, we tell him we want to see you again, we will teach you (more) about God. In that way you will really know about him.

11 For that very reason we ask God our Father and Jesus our Boss, "Perhaps you might take us safely to return to the people in Thessalonica."

12 We ask the Boss Jesus for you, you will really take good care of one another with love. We really love you, in the same sort of way you should with intensity love and take care of each other and other people also.

13 We want you to stay strong in your spirits, and to really stay without evil. In that way we ask the Boss Jesus to make you strong. When he returns from the sky with his angels you will be without badness in the presence of God our Father.

4

(4:1 - 12)

1-2 Yes, you know those words we told you. Those words came from Jesus our Boss. We taught you what you should be like in order to please God. You listened to us. Now we are telling you from the Lord Jesus: Keep on doing the right thing according to our words.

3 God wants you to be like this. You should become like him, without evil. You all should stay only with your own spouses only, don't desire the spouse of another. No indeed!

4-5 Some people are very ignorant of God, they are always wanting other people's women. Don't be like those unbelievers. No! Amongst your people you (pl.) should stay (each) only with your own spouse. You should look after him/her without anger/fighting and be kind to him/her.

6 Maybe one of you might steal the wife of another man. God will be angry with that thief. God is the one who will punish those who do like that. We already seriously told you these words.

7 God told us Christians to stay without badness like him, we should not be like others who are sexually promiscuous.

8 Some disregard/ignore this word. Those disregarders are ignoring us, they are ignoring God himself also. God is the one who gave you his Good Spirit, because of that (emphatic) you should not ignore him.

9 Yes, God has already told you to care for each other well/with kindness. We won't write in this letter about that, you already understand about that.

10 Yes, you are taking care of the Christians well in your country Macedonia. Now we tell you, keep on doing like that.

11 Don't go to the camps of others to criticise, a troubler of other people. As a result of that sort of thing they might get upset and angry. Always work hard. That's exactly what we have already told you before.

¹² You should work for your own food money. If you do that you won't go begging to other people for theirs. People will say about you that you live in a good and appropriate way.

(4:13 - 5:11)

[?? Should we at some stage standardise on the English words "Christians" or "Believers", or is it better to retain the "yijalmarta jinakatarrangu".]

¹³ Yes, listen to this word about believers who have already died. We want you to know about them. Then you will not be continually sad for them. Some people are ignorant of God, because of that they stay sad continually. Do not be sad like them. Those ones do not trust in the Boss Jesus, and they are very sad about those who have died.

¹⁴ Jesus died. After that God made him alive again. We all believe that word. Therefore we believe this other word also: later God will send Jesus from the sky to get the believers that have already died. The Boss Jesus will take them, the believers, to the Father.

¹⁵⁻¹⁶ We tell you this word from Jesus our(incl) Boss. He will return from the sky to get all the believers, he will take us to the Father's country. He will take the ones who are still alive and the ones who have died also. Those ones who are still alive will not go up ahead to the sky first. No! It will be like this: Our Boss himself will come down from the sky and he will call out loudly to the believers who have already died. A big angel will also blow through a big thing, they call it a trumpet. With that thing he will blow hard. Those who are dead will hear that trumpet and the Boss Jesus when he calls. As a result of that those dead ones will become alive.

¹⁷ After that those other believers who are still alive he will cause to go upwards. He will gather us all together up in the clouds, the ones who have already died and the others also. In that very way we will all be with Jesus our Boss for ever.

¹⁸ Therefore you should continually make each other brave and happy with this word.

5

¹ Maybe some people are thinking, "When will the Boss Jesus return to get us? When will he hit those who habitually do evil?" Our Boss will come very suddenly/quickly. You already know for sure about that word. I won't teach you about that with this letter. When will he come? About that we are all ignorant.

² We already told you that about him, he will come suddenly/quickly indeed. ----- Many people will not be expecting him. Yes. A thief might go to another person's camp in the night. Those others are ignorant about when he will arrive in their camp. They will not wait alertly for that thief. In that same sort of way the Boss Jesus will suddenly come very close for us, many people will not be expecting him.

³ At that time they will say, "Everything is good. Others will not hit us with anger." They will be talking in that sort of way, at that very time the Boss Jesus will appear. He will hit them really quickly, he will hit them really hard, they will not be able to hide from him. You know about pregnant women giving birth, it is very painful, they

cannot stop the babies from being born. It will be like that for people, the ones who are distracted/not paying attention, when the Boss Jesus comes they will not be watching for him. They will try in vain to hide from him.

⁴⁻⁵ Yes, you are not like others, the ones who are not God's. They live in what is like darkness, Satan's darkness. They are not expecting the Boss Jesus to come. When he comes they will get a shock/be startled. You are not like those ones. You belong to God, you live in his light. You are waiting for Jesus. When he comes you will not get a shock, you will be happy.

⁶ We are not living in darkness. We should not be sleeping all the time like others. We should be alert waiting expectantly for the Boss Jesus to come. We should not be like those who are habitual drunkards, those are drinking all the time.

⁷ It's in the night that people sleep, those who are habitual drinkers get drunk in the night also.

⁸ We should not be like them, they live in the darkness. We belong to God, we live in his light. Therefore we should live in an appropriate way, not like the drunkards. We should always trust God and take care of one another well. We should remember, Boss Jesus himself will take us to his Father's country. When we act in that way God will keep us safe from Satan.

⁹⁻¹⁰ God chose us, he made us his own people. He did that not to look on us with anger and to hit us. He chose us in order to take care of us, he will take us to his own country. That is the very reason he sent Jesus our Boss to us. He died for us to rescue us. Later he will return to get us all, the living ones and the dead ones. He will take us all to be with him for ever.

¹¹ Therefore remind each other with this word, then you will not be sad / worried. You have already been telling each other this word. You should keep on doing like that in order to believe strongly/firmly.

¹² Yes, we ask you to think well of your leaders. God himself chose those leaders for you. Truly they really take care of you and they teach you believers how to live in the proper way.

^{13a} In that sort of way they work for you. Therefore truly think well of them and love them.

^{13b} Don't argue with each other.

¹⁴ We want you to do this sort of thing: Some among you are habitually not workers, tell them they must work. Some among you are fearful. Say to them, "Trust God! He will take care of you. Don't be afraid!" Some among you are habitually slack, tell them, "In a true way follow the Boss Jesus!" Behave gently with everyone.

¹⁵ Some people might do wrong to you, don't you do wrong to them in response. Take care of each other really well, others also, take care of them, the ones who don't know the Boss Jesus.

¹⁶ Always be really happy.

¹⁷ Keep on talking to God.

¹⁸ Continually say "Thankyou!" to God. Say like that to him when you are in a good way and when you are in a bad way also. Christians should do like that. God wants that sort of thing.

¹⁹⁻²⁰ Perhaps the Holy Spirit will talk to you, do not be inattentive. Perhaps another person will tell you that he is speaking a word from God. Don't ignore that word.

²¹⁻²² Listen carefully to that word. You should ask yourselves, "Is that word true? Is it from God?" Perhaps it is indeed really true, then act according to that word. Perhaps it is really false, not from God, it is bad. Don't do according to a bad word.

(5:23 - 28)

²³ God is with you, he himself looks after you well. Therefore your feelings are at peace. I ask God for you that he will keep you safe, without badness. I ask for you that he will take care of your spirit and mind and body well. In this very way you will stay without badness forever. One day Jesus Christ our Boss will return from the sky, he will say you are truly good, without evil.

²⁴ God himself picked you to become his own people. He is dependable, he will make you really good and keep you safe.

²⁵ Yes, you should ask God for us that he will take care of us also.

²⁶ You all belong to the Boss Jesus. When you are together in a group give each other a hug with happiness.

²⁷ I, Paul, tell you, God wants you to listen/pay attention to this word. You should read this letter for everyone to hear.

1 Timothy

Unknown if consultant checked

3

²⁻³ A Christian leader must stay without fault. He must be a really dependable person, he must be a boss for himself...not a drunkard...not a fighter...

2 Timothy

Unknown if consultant checked

⁷ Properly we have believed in God. Then God gave us his good Spirit, truly he is without fault. That Spirit from God will stay in us forever. He does not make us fearful. He does not make us ashamed. He prompts us to do the right in accordance with God's word. He prompts us to put God, and all people also, in our feelings. He prompts us to do good and to leave evil also.

3

⁴ Remember that I have told you, people will be in a truly bad way. People will be selfish, greedy for money, show-offs, boastful, slanderers, ignorers of their parents, won't give back in return, will not be afraid of God; won't feel sorry, they will be violent, they will tell lies about other people, they won't listen when someone tells them to stop, they will be fighters, they will be dislikers of good, deceitfully they will secretly do bad things to people, boldly they will do bad things without thinking what might happen as a result, they will think they are big; they will only please themselves, they won't love God, they will be like Christians but liars, they won't know about the Good Spirit that he makes Christians of good character and makes them avoid evil. Never join with people like those bad ones.

Titus

Unknown if consultant checked

⁷ A Christian leader..truly he must not be an arrogant person, not quick-tempered, not a drunkard, not a fighter, not greedy for money.

3

¹⁴ Christians should learn how to think wisely and to work well all the time. They should not sit around aimlessly.

Hebrews

Unknown if consultant checked

12

¹⁻² Lots of people from long ago are watching us. Therefore let us throw away everything that slows us down from doing good, the bad things also that hold onto us tightly. Let us follow Jesus continually, let us think about him always. He causes us to truly believe in God from beginning to end. To die nailed up on the tree is a shameful thing. Jesus knew about this, he did not back off, he was thinking that later God would make him very happy, he ignored that shame. Now he is sitting really close to God.

James

Unknown if consultant checked

¹³⁻¹⁵ Remember, whoever wants to do evil, very truly he should not say, "God is tempting me to do evil." No-one can tempt God to do evil, and God himself will not tempt a person to do evil. We ourselves want to do evil continually, and thinking about it tempts us to do that evil. If we continually do evil in that sort of way we will die.

4

⁷⁻⁸ Say to God, "Whatever you want me to do, I will do that for you." You should block the big devil, he will run away from you. Get close to God and he will get close to you.

1 Peter

Unknown if consultant checked

¹⁸⁻¹⁹ Your ancestors used to do bad things, like that their descendants copied them. In that same way you also were staying. You fellows know that one, Jesus Christ, people killed him. When they did that to him, he became like what-was-it, he became like a little sheep, that really healthy one, without sickness or sores, long ago after people did something bad, they used to kill a sheep, they used to say to God, "I did a bad thing. Because of that I have killed this sheep, in exchange don't hit me for that bad thing, just let me off." Jesus Christ became like that sheep for us. He did a really big thing for us, our boss died for us! Satan cannot hold us, from now on Satan is not our boss! Jesus took our part, he did it once for everybody forever. Because of that you must think about him very seriously and with fear.

5

⁸ Be alert! Look around! That devil is an enemy to you. That big animal, what's-its-name, the one they call a lion, the one that roars, it goes around looking for meat to eat. Like that the big devil goes around looking for people to get hold of, to turn them into rubbish.

⁹ Be determined, always believe in God. Keep blocking the devil! You know about the others,

1 John

Unknown if consultant checked

⁵ This is the word that his Son told us, and now we are telling you: God is truly without fault, truly he is good always.

⁶ We might talk as if we are alright with God, but we are also sinning. By doing that we are lying, what we are doing is not in accordance with God's word.

⁷ When we are without badness just like he is without badness, we will all become happy together, and as a result of that the blood of Jesus his Son washes us from all the bad things we have done.

⁸ Perhaps we might say to ourselves we are without badness, truly we are deceiving ourselves, truly we should tell it the proper way but we are not.

⁹ When we tell God we have done wrong, he is true, he will do according to his word, he will do what is proper: he will leave us untouched for doing that bad thing, he will wash us from all the bad things we did.

Revelation

Unknown if consultant checked

22

⁵ There will be no darkness there, God will make everything bright, without sun and without lamp. Those believers will be like big bosses forever.

Psalms

Unknown if consultant checked

1

¹ Happy are those people who won't listen to the words of bad people,
they don't want to do like the bad people do and
they don't join the ones who are rude to God.

² They are really happy when they think about God's word, and they
always pay attention to it.

³ You all know about a tree near a pool,
it is always good,
it has good fruit and
its leaves don't dry up.
Good people are like that tree.
They do things the right way, it comes out well for them.

⁴ The bad people are not at all like this;
they are like what's-its-called, like the rubbish after yandyng, the wind
blows it away.

⁵ God will hit them hard.
He will separate them out,
they won't stay with his mob.

⁶ God looks after his mob on the right road.
It is very different for bad people,
they are going to a really bad place.

9

¹⁷ All bad people will die, they are all rejecters of God.

23

¹ God looks after me; I have everything to stay alive.

32

Psalm 32

¹ Some people have done badly,
but they told God they were sorry,
and he let them off.
Now they are very happy.

² Some people have done badly,
but they told God they were sorry,
they did not try to deceive him,
and he did not growl at them.
Now they are very happy.

³ Previously I did badly
and I did not tell God about it.

Because of that I kept on crying all day long,
I was exhausted by the crying.

⁴ Day by day, night by night,
you made it hard for me, Lord.
I was weakened completely.
In the summer the sun pierces the water and dries it up.
In that same way you growled at me, Lord,
and I became very weak and thin,
I nearly died.

⁵ Then I told you true,
like that I had done badly.
I did not try to hide from you,
I decided I would tell you the whole story,
I told you I was ashamed of myself.
Because of that you let me off completely.

⁶ Therefore all your people,
the ones who believe in you,
should tell you about their problems.
They should ask you,
“God, what should I do about this?”

With doing that they will go well.
When really big trouble comes for them,
like a big flood rushing along in a creek,
you will care for them,
that trouble will not get high enough
to carry them away.

⁷ I am safe when I am with you,
You will keep me well when trouble might hurt me.
You take my part.
Therefore I sing loudly,
“Ngarrka has saved me!”

⁸⁻⁹ The Boss says, “Listen to me!
Don't be stupid like a horse or donkey.
You must put a bridle on them.
If you don't, they won't go where you want them to go.
Don't be stupid like them.
Should I have to put a bridle on you? No indeed!
With my words I will teach you the way you should go.
I will tell you what I want you to do.
You should keep on paying attention to me.

¹⁰ Wicked people will make a lot of trouble for themselves,
but the Lord continually loves those who trust in Him,
he takes good care of them.

11 All you people who do rightly,
look at what the Boss did!
Be glad! Rejoice!
All you people who obey the Boss,
shout for joy!